

PERMACON, partenaires de tous vos projets
PERMACON, the best partner for all your projects



PAVÉ PALEO®-TEC
PALEO®-TEC PAVERS

Circle Reply Card No. 14

www.permacon.ca



MONTRÉAL
(514) 351-2120

QUÉBEC
(418) 622-3333

OTTAWA
(613) 836-6194

SHERBROOKE
(819) 564-1414

TORONTO
(905) 857-6773

TROIS-RIVIÈRES
(819) 378-2721

LANDSCAPES/PAYSAGES

LANDSCAPE ARCHITECTURE IN CANADA / L'ARCHITECTURE DE PAYSAGE AU CANADA

Canada Post Agreement #40069240

\$4.00



CSLA Professional Awards 2002/
Les Prix d'excellence 2002 de l'AAPC

LANDSCAPES/PAYSAGES

Landscape Architecture in Canada / L'architecture de paysage au Canada



Sentiers de la rivière Otonabee, Peterborough /
Otonabee River Trail, Peterborough

For more information call
1-800-UNILOCK
or visit
www.unilock.com/oala

Éditorial / Editorial

Bâtisseurs de visions / Building Visions
par/by Cecelia Paine 4

Les Prix d'excellence 2002 de l'AAPC / The 2002 CSLA Awards
par/by Ron Middleton 5

Prix d'honneur national / National Honour Awards

Parc Yanan Zhong Lu / Yanan Zhong Lu Park
par/by Vincent Asselin 11

Sentiers de la rivière Otonabee / Otonabee River Trail
par/by Brian Basterfield 14

Plan lumière - Vieux-Montréal / Lighting Plan - Old Montreal
par/by Michèle Gauthier 17

*Jardin botanique et Centre d'horticulture de
l'Université de la Colombie-Britannique /
Botanical Garden and Centre for Horticulture,
University of British Columbia*
par/by Colette Parsons 20

Couverture : Parc Yanan Zhong Lu
Cover: Yanan Zhong Lu Park

Prix de mérite national / National Merit Awards

In vitro 23

*Husky Injection Molding Systems
Industrial Campus* 24

*Fort York Garrison Common
Open Space Study* 25

Cliff Bungalow-Mission Townscape and Process 26

Prix citation nationale / National Citation Awards

*Jardin de Montréal à Shanghai /
Montreal Garden in Shanghai* 27

Paletta Waterfront Park 28

Hongqiao Park 29

Mississauga Garden Park 29

Book Review

New City Spaces
review by John Danahy 29

Vues / Vistas

Gazon en granite / Granite Lawn 30

Congratulations to Basterfield & O'Brien Landscape Architects in Association

Paving and retaining wall solutions for the professional

Unilock, in conjunction with our international alliance of research and design professionals, continues to be the industry leader in providing innovative products and architectural design solutions to the design professional. Our extensive lines of architectural concrete pavers and retaining walls, in rich arrays of colour, texture and unit shape, are superior to others in the industry, and yield an infinite variety of design possibilities.

Today, many developers rely on the use of unit pavers to enhance their projects by creating visually pleasing and useful design schemes without additional cost. This places increasing demands on the landscape architects and architects to design attractive and practical commercial environments and obliges landscape products to be sensitive to the necessities of form and function. Unilock provides the products and service to meet these demands.



Circle Reply Card No. 11

Designed to be a step ahead.™

Jardin de Montréal à Shanghai /
Montreal Garden in Shanghai



Sentiers de la rivière Otonabee, Peterborough /
Otonabee River Trail, Peterborough



In vitro, Festival international des jardins, Grand-Métis /
International Garden Festival, Grand-Métis



Building Visions

We are multidisciplinary in approach. We are leaders. We are publicly recognized. We are broad in scope. We are knowledgeable and skilled. We are diverse in our backgrounds. We connect people and nature.

These statements summarize a vision of landscape architecture developed in Montreal last September as part of the workshop, "Growing the Profession in Canada". In many ways, the 2002 award-winning work featured in this issue already reflects these qualities, as Ron Middleton points out in his article from the awards jury. Why then call these statements a vision, implying something yet to be achieved? One answer may be that working in our individual practices, we sometimes lose sight of the collective impact we have as landscape architects on our environment and our communities. The CSLA Professional Awards Program thus serves as an important tool for raising not only the awareness of the public, but also the consciousness of landscape architects and the standards by which we practice. As we see in these pages, landscape architecture is an impressive profession and Canadian landscape architects are doing great work building the visions of clients and communities, both at home and abroad.

Cecelia Paine, FCSLA, Editor



Bâtisseurs de visions



Nous adoptons une approche multidisciplinaire. Nous sommes des têtes d'affiche. Nous sommes reconnus au vu de tous. Nous saisissons la foule d'occasions qui s'offrent à nous. Nous sommes bien informés et compétents. Notre domaine d'activités est vaste. Nous permettons aux gens de reprendre contact avec la nature.

Voici quelques constats qui résument bien la vision de l'architecture de paysage élaborée lors de l'atelier « l'Essor de la profession au Canada » tenu en septembre dernier, à Montréal. Les chefs-d'œuvre des lauréats de l'édition 2002 du concours des Prix d'excellence de l'AAPC dont il est question dans le présent numéro reflètent tout aussi bien cette vision, comme le souligne Ron Middleton dans son article portant sur la sélection des lauréats. Quelques questions nous viennent à l'esprit. Pourquoi qualifie-t-on ces constats de vision ? Est-ce qu'on insinuerait qu'il y a encore beaucoup à faire ? Il se pourrait que lorsque nous exerçons notre profession nous perdions parfois de vue l'incidence au plan collectif que nous, les architectes paysagistes, avons sur notre environnement et sur nos collectivités. Le concours des Prix d'excellence de l'AAPC constitue non seulement un outil indispensable à la sensibilisation de la population, mais nous amène également à faire le point sur nos réalisations et les normes régissant nos activités. En parcourant les pages de ce numéro, vous pourrez constater que l'architecture de paysage est une vibrante profession et que les architectes paysagistes canadiens réalisent de brillants ouvrages, tant au pays qu'à l'étranger, qui traduisent les visions des clients et des collectivités.

La rédactrice et membre agrée de l'AAPC, Cecelia Paine

Landscape Architecture and the CSLA has been generously supported by the Landscape Architecture Canada Foundation. / La Fondation d'architecture de paysage du Canada accorde un généreux soutien financier à *Landscape Architecture and the CSLA*.

Landscape Architecture and the CSLA

Landscape architects are concerned with serving the best interests of current and future generations through the design, planning and management of our landscapes. The Canadian Society of Landscape Architects is the national professional association that represents Canadian landscape architects and promotes their ideals. For more information on the CSLA, visit our website at www.csla.ca or contact CSLA via email at info@csla.ca.

L'architecture de paysage et l'AAPC

Les architectes paysagistes ont à cœur l'intérêt supérieur des générations d'aujourd'hui et de demain, en veillant à la conception, à la planification et à la gestion de nos paysages. Ils ont pour porte-parole l'Association des architectes paysagistes du Canada, un organisme professionnel d'envergure nationale qui fait la promotion de leurs idéaux. Pour plus d'informations sur l'AAPC, visitez notre site Web à www.aapc.ca ou communiquez avec l'AAPC par courriel à info@csla.ca.

LANDSCAPES/ PAYSAGES

SUMMER/ÉTÉ 2002
ISSN 1492-9600

Landscapes/Paysages

Editorial Board/ Comité de rédaction de

Landscapes/Paysages :
Vincent Asselin, AAPC
Lawrence Baschak, SALA
Doug Carlyle, AALA
Irène Cinq-Mars, AAPC
Larry Harter, OALA
Don Hasler, MALA
Peter Klynstra, APALA
Ron Middleton, AALA
Cecelia Paine, OALA, Chair/Présidente
Doug Patterson, BCSLA
Danièle Routaboule, AAPC
Beverly Sandalack, AALA
Alf Simon, MALA
Cary Vollick, APALA
Andrew Wilson, BCSLA
John Zuck, APALA

CSLA Board of Governors/ Conseil des gouverneurs de l'AAPC :

André Schwabenbauer,
Président/Président
Colleen Mercer Clarke,
Président-élect/Président désigné
Garry Carson, AALA
Myka Hodgins, AAPC
Peter Klynstra, APALA
Adrienne Brown, BCSLA
Cynthia Cohnmeyer, MALA
Jim Floyd, NLALA
Alexandra Borowicka, NWTALA
David Leinster, OALA
Cam Patterson, SALA
Fran Pauzé,
Exécutive Director/Directrice générale

Contributors to this issue/ Collaborateurs de ce numéro :

Vincent Asselin, membre agrée, AAPC
Ron Middleton, FCSLA
Brian Bastenfeld, CSLA
Michele Gauthier, AAPC
Collette Parsons, CSLA

Production/Réalisation :

Editor/Rédactrice en chef
Cecelia Paine

Translation Services/Traduction
Eurotranslation

Business Information Group
Publisher/Editeur
Tom Arkel

Managing Editor/Rédactrice administrative
Nyla Matuk

Advertising Manager/Directeur de la publicité
Greg Pallouras

Art Director/Directrice artistique
Elle Robinson

Circulation Manager/Directrice du tirage
Judy Farley

L'Association des architectes paysagistes du Canada /
Canadian Society of Landscape Architects

Prix d'excellence 2002 / Professional Awards 2002

The Canadian Society of Landscape Architects Professional Awards Program recognizes and encourages excellence in all aspects of the profession, and promotes awareness of landscape architecture to other professionals, potential clients and the general public. The program is sponsored by CSLA in conjunction with its component associations. Professionals representing the geographic regions of Canada adjudicate the entries. The Manitoba Association of Landscape Architects (MALA) and the Landscape Architecture Department, University of Manitoba, coordinate and host the annual CSLA Professional Awards Program. /

Commandité par l'Association des architectes paysagistes du Canada (AAPC) et ses associations constituantes, le concours des Prix d'excellence de l'AAPC reconnaît et favorise l'excellence dans tous les domaines de l'architecture de paysage et sensibilise les professionnels oeuvrant dans les domaines connexes, les clients potentiels et le grand public à l'architecture de paysage. Ces prix sont attribués par un jury dont les membres proviennent de tous les coins du pays. L'Association des architectes paysagistes du Manitoba et le Département d'architecture de paysage de l'Université du Manitoba se chargent chaque année de la coordination et de la tenue du concours des Prix d'excellence de l'AAPC.

Comité des Prix d'excellence / Professional Awards Committee :

Alan Tate : Président / Chair

Ian Corne, Philippa Alexiuk, Aaron Hirota, Anastasia Hodych, Kathryn Glendenning, Jennifer Brehm et/and Rob Zonneveld

Jurors / Jurés :

Irène Cinq-Mars (Québec) : Université de Montréal / University of Montreal; Nancy Pollock-Ellwand (Ontario) : Université de Guelph / University of Guelph; Ron Middleton (Prairies) : section environnementale, ministère albertain des Transports / Environmental Section, Alberta Transportation; Clive Justice (Colombie-Britannique / British Columbia) : à la retraite / Retired

Tour d'horizon et réflexion Review and Reflection

par/by Ron Middleton

Les projets soumis dans le cadre du concours des Prix d'excellence de l'AAPC constituent un échantillon représentatif des meilleurs ouvrages récemment réalisés par les architectes paysagistes à travers le Canada. Ces ouvrages, dont les maîtres d'œuvre ont lieu d'être fiers, surent m'emballer. Leurs projets étaient en d'autres mots une vitrine de l'envergure des activités de la profession et des tendances qui se dessinent.

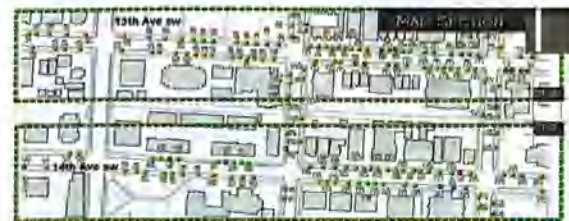
Ces projets vinrent prouver que l'architecture de paysage est une profession qui carbure avant tout aux défis de la créativité. Quoiqu'on retrouve plusieurs brillants exemples d'études de planification, la vaste majorité des projets faisaient partie de la catégorie « aménagement » et regroupaient une vaste gamme d'ouvrages récemment bâtis, allant de la terrasse d'une copropriété privée jusqu'aux réseaux de parcs d'envergure et complexes. Dans pratiquement tous les projets soumis, l'architecte paysagiste était le chef d'équipe ou jouait un rôle éminent dans l'équipe de planification et de conception.

Ces projets vinrent entre autres confirmer que les architectes paysagistes jouent un rôle de premier plan dans le règlement des dossiers d'ordre environnemental, social, et économique. Quoique fort peu populaire, la notion de développement durable demeura toutefois omniprésente. Dans le domaine de la gestion des eaux pluviales, on nota que les architectes paysagistes occupent maintenant les premières loges dans la recherche de solutions de gestion et de traitement de l'eau qui respectent les systèmes naturels, qui répondent aux besoins aux plans esthétique et récréatif et qui ne relèguent pas le problème dans la cour d'un autre. Nombreuses étaient les études de planification qui démon-

The CSLA/AAPC Professional Awards consist of a self-selected sample of the best recent work of landscape architects from across Canada. As a juror it is inspiring to see examples of a variety of work that make their creators justifiably proud. These projects are representative of the kind of work that landscape architects are doing in Canada, and they provide a window on the breadth and scope of the profession and the direction it is going.

The submissions suggest that we are still a principally design-centred profession. Although there were several excellent examples of planning studies, the vast majority of submissions were in the design category and represented a wide array of recently constructed works. These ranged from a private condominium terrace to large and complex park systems. In almost all the submissions, the landscape architects were the leaders or very prominent members of the planning and design teams.

The submissions show landscape architects playing key roles in addressing the environmental, social, and economic issues of the day. The concept of a sustainable landscape, although still poorly defined, is ubiquitous in the awards submissions. In the field of storm water management, in particular, it appears that landscape architects have moved to the forefront in finding solutions to the need to manage and treat the water in a fashion that respects that natural systems, meets aesthetic and recreational objectives, and does not push the problem onto someone else. Several of the planning studies demonstrate an understanding that it is not enough to simply come up with great ideas. The astute landscape architects develop and present their plans with a view to inspiring decision-mak-



Left: **Regional Honour, Landscape Management:** Philips Wuori Long Inc., Stanley Park Stormwater Treatment Wetland Client: Vancouver Board of Parks and Recreation; Middle: **Regional Merit, New Directions:** Langley Parks Design & Development, Langley Sk8Park Project Client: Township of Langley; Right: **Regional Merit, New Directions:** EDA Collaborative Inc., Edmonton 2001 ITU Triathlon World Championship Client: World Triathlon 2001



Clockwise from top left: **Regional Citation, Planning and Analysis:** Bev Sandalack, Beltline Urban Forest Inventory and Analysis Client: Inner City Forest Committee; **Regional Honour, Design:** Landplan Associates Ltd., Town of Banff Streetscape Details Client: Town of Banff; **Regional Merit, New Directions:** Janet Rosenberg & Associates Landscape Architects, Canada Blooms 2001 Dream Garden Client: National Grocers Co. Ltd.; **Regional Citation, New Directions:** EDA Collaborative Inc., Feasibility Study for a Proposed Cultural Theme Park - Trinidad and Tobago Client: Tourism and Industrial Development Company of Trinidad and Tobago Limited (TIDCO), Government Policy and Special Projects Division; **Regional Honour, Design:** Basterfield and Associates Landscape Architects, Ministry of Natural Resources Main Office Client: Ontario Realty Corporation / Ministry of Natural Resources; **Regional Merit, Communications:** Ville de Montréal - Service des parcs, jardins et espaces verts (SPJEV), Les parcs de Montréal, des lieux à vivre Client: Ville de Montréal; **Regional Citation, Design:** Carlyle + Associates, Famous 5 Monument Olympic Plaza Client: Famous 5 Foundation and the City of Calgary

trèrent que trouver de grandes idées ne suffisent tout simplement plus. Les plans que les architectes paysagistes bien avisés présentèrent et élaborèrent pourront sans contredit être source d'inspiration pour les décideurs, faciliter les partenariats et être d'un grand apport dans le soutien financier et la collecte de fonds.

S'il y avait plusieurs projets de haut calibre portant sur les nouveaux aménagements et certains projets paysagers éphémères comportant des défis, il y eut toutefois un thème qui revenait souvent cette année, il s'agissait de la remise en état des paysages existants. Pas étonnant! On n'a qu'à penser à nos infrastructures vieillissantes, aux changements économiques et démographiques qui nous ont amenés à réexaminer moult de nos paysages et à y réinvestir. Ces projets évoquent le credo moderne: réduction, réutilisation, recyclage et récupération et nous amènent à nous interroger sur un credo tout indiqué pour l'architecte paysagiste.

Redécouvrir

L'une des fonctions les plus pertinentes que peut effectuer un architecte paysagiste consiste à aider les gens à redécouvrir le paysage pour qu'ils puissent remarquer les choses qui se trouvaient toujours devant eux mais qui passaient inaperçues. Il suffit parfois d'élaguer une simple branche pour dégager une vue spectaculaire. Quatre des projets lauréats, chacun adoptant une approche fort différente, nous proposèrent cette nouvelle façon de faire dans le domaine du paysage. Deux de ces projets portaient sur l'éclairage. Le premier était L'Illumination du pont Alexandra et l'autre le Plan Lumière du Vieux-Montréal. Dans le premier projet, la Commission de la capitale nationale eut recours à l'éclairage pour mettre en

ers, facilitating partnerships, and supporting financing and fund-raising efforts.

While there were a number of excellent submissions relating to new developments and some challenging ephemeral landscape projects, if there was a theme to this year's competition, it was that of the reworking of existing landscapes. Aging infrastructure, economic changes and demographics have resulted in a need to reconsider and reinvest in many of our landscapes. This brought to mind the modern credo to reduce, reuse, recycle and recover. It raised the question of what an appropriate credo might be for a landscape architect.

Rediscover

One of the most valuable roles landscape architects can play is to help people rediscover the landscape, to encourage them to perceive things that were before their eyes yet somehow unseen. Sometimes this can be done with the lightest touch, almost like pruning a single branch to open up a spectacular view. Four of the award-winning projects, using very different approaches, provide that new view of the landscape. Two of the projects involved lighting, Alexandra Bridge Illumination and Plan Lumière - Vieux Montreal. In the former, the National Capital Commission used lighting to highlight an engineering artifact that thousands of people see and use daily yet hardly notice. In the Lighting Plan, Groupe Cardinal Hardy uses light to illuminate Old Montreal but also to explain it, opening up a night landscape that is different from, and as exciting as that seen in the daytime. In the Beltline Urban Forest Inventory and Analysis, Bev Sandalack worked with community volunteers to help them discover and understand the

valeur l'artefact technique que des milliers de personnes utilisent quotidiennement, mais qu'elles remarquent à peine. Quant au Plan Lumière, le Groupe Cardinal Hardy utilisa la lumière non seulement pour illuminer le Vieux-Montréal, mais également pour expliquer son sens, et créer un paysage nocturne tout aussi différent et excitant que celui durant le jour. Dans l'Analyse et le répertoire de la forêt urbaine, Bev Sandalack s'allia aux bénévoles de la communauté pour les aider à découvrir et à comprendre l'importance que revête la forêt urbaine dans leur vie. Dans In vitro, réalisé par NIP Paysage, on nous proposa un mélange d'aménagement artistique et paysager qui amenèrent les admirateurs à regarder de plus près la nature et le lien qu'ils entretiennent avec elle.

Redéfinir

Une croissance rapide, mais débridée, a habituellement pour effet de créer un désordre visuel et une perte de caractéristiques. L'architecte paysagiste peut toutefois aider à redéfinir ces caractéristiques. Dans Détails du paysage de rue de la Ville de Banff, Landplan Associates Ltd. conçut un mobilier urbain et des schémas de plantation afin d'harmoniser l'allure de cette ville de villégiature reconnue mondialement, notamment en établissant des liens avec le milieu naturel environnant. Dans le cadre de Richmond 98B Line, Philips Wuori Long Inc. s'efforça de faire battre à nouveau le cœur de la Ville de Richmond, tout en réorganisant un corridor de transport.

Rajeunir

Tout comme la génération issue de la poussée démographique, une bonne partie de l'infrastructure commence à se faire vieille. Au cours de la dernière décennie, les restrictions budgétaires sont venues aggraver cette détérioration dans plusieurs cas. On est même allé jusqu'à réduire l'entretien à l'essentiel, les réinvestissements à zéro. Dans le même ordre d'idées, les réalités culturelle, environnementale et économique des paysages ont également changé. Les fonctions et les valeurs des architectes paysagistes ne sont peut-être plus pertinentes. Plusieurs projets surent aborder ces dossiers de façon remarquable.

Le Plan de réaménagement du parc communautaire Ozark et le Plan de régénération du parc Terraview/des jardins communautaires Willow Field réalisés par Schollen and Company Inc., et le Corridor du ruisseau Brand réalisé par Stantec Consulting Ltd., sont des projets dans le cadre desquels les archi-

value of the urban forest in which they live. In Vitro, by NIP Paysage, was a combination installation art and landscape design that challenged those experiencing it to look more closely at nature and our relationship with it.

Redefine

Rapid, poorly controlled growth usually leads to visual clutter and loss of character. Landscape architects can help to redefine that character. In Town of Banff Streetscape Details, Landplan Associates Ltd. designed street furnishings and planting schemes to help unify the appearance of this world famous resort town, but more importantly to link it to the surrounding natural environment. In Richmond 98 B Line, Philips Wuori Long Inc. strove to redefine the City of Richmond as an urban centre while reorganizing a transportation corridor.

Rejuvenate

Much of the first wave of baby boom infrastructure is, like the boomers, showing its age. The deterioration of infrastructure has, in many cases, been exacerbated by the fiscal restraint of the last decade. Maintenance has been reduced to the absolute minimum and reinvestment has been nonexistent. As well, over the life-spans of many landscapes, cultural, environmental and economic realities have changed. The functions they serve and values they express may no longer be relevant. The awards submissions provide several examples of projects where these issues are being successfully addressed.

The Ozark Community Park Redevelopment Plan and Terraview Park/Willow Field Gardens Park Regeneration Plan by Schollen and Company Inc., and Brandt's Creek Corridor by Stantec Consulting Ltd. are examples of projects in which landscape architects have been able to recover some of the natural values of the landscape in redevelopment plans. In two of the cases creeks were freed from the pipes in which they had been confined.

In the Paletta Lakefront Park by Landplan Collaborative Ltd., restoration was not enough; the plan called for "adaptive reuse" of a historic estate. While paying respect to the original design intent and undertaking some excellent historic reconstruction, the project recognizes today's economic reality and responds to the needs of today's users. With Cliff Bungalow-Mission Bev Sandalack and Andrei Nicolai examine the possibilities of reju-

Left: **Regional Citation, Design:** Janet Rosenberg & Associates Landscape Architects Inc., Queen's Quay Terrace Client: Gail and Steven Pepper Middle: **Regional Citation, Design:** Stantec Consulting Ltd., Brandt's Creek Corridor Client: Canada Lands Company CLC Ltd. Right: **Regional Citation, New Directions:** National Capital Commission, Alexandra Bridge Illumination Client: National Capital Commission, Public Works & Government Services Canada, Ville de Gatineau (formerly Ville de Hull), City of Ottawa





Les architectes paysagistes ont été en mesure de rétablir certains aspects naturels du paysage dans les plans de réaménagement. Dans deux cas, on libéra des ruisseaux emprisonnés dans des tuyaux.

Avec le Parc riverain Paletta, réalisé par Landplan Collaborative Ltd., la remise en état ne suffisait pas. Cette firme alla alors plus loin en prévoyant au plan la « réutilisation adaptée » d'un domaine historique. Quoique les architectes paysagistes aient réalisé ce projet dans le respect de l'aménagement prévu à l'origine, ne et qu'ils aient effectué de remarquables travaux de reconstruction historiques, ils surent prendre en compte la réalité économique d'aujourd'hui et répondre aux besoins des utilisateurs d'aujourd'hui. Avec Cliff Bungalow - Mission: Townscape & Process, Bev Sandalack et Andrei Nicolai envisagèrent la possibilité de faire subir une cure de rajeunissement à un quartier du centre-ville afin de tenir compte des changements démographiques et économiques. Lorsqu'ils procédèrent au répertoire et à la conservation des éléments qui donnent un cachet à la communauté, ils analysèrent les moyens pour améliorer cette zone.

Le Plan d'aménagement du Jardin botanique et du Centre d'horticulture de l'Université de la Colombie-Britannique, soumis par Durante Kruek Ltd., permit de réaménager, en reconnaissant l'évolution de la nature des universités canadiennes. Même si ce plan ne s'attaque qu'aux problèmes reliés au site et à la fonctionnalité, il chercha à accroître le rayonnement auprès de la population, à créer les liens fonctionnels et à forger les groupements de financement nécessaires au maintien des programmes universitaires. Avec le Réseau de sentiers de la rivière Otanabee, Basterfield & O'Brien Joint Venture réussit à relier les espaces verts existants et à remplir les espaces pour revivifier le réseau de parcs de la Ville de Peterborough.

Top row, left to right: **Regional Honour, Design:** Gibbs & Brown Landscape Architects Ltd., A Restorative Garden - Alberta Hospital Client: Alberta Mental Health Board, Alberta Infrastructure; **Regional Merit, Design:** Janet Rosenberg & Associates Landscape Architects Oakville Residence Client: Bob Armstrong, Virginia Kelly Middle row, left to right: **Regional Citation, Design:** Schollen and Company Inc., Terraview Park/Willowfield Gardens Park Regeneration Plan Client: City of Toronto; **Regional Honour, Design:** Phillips Wuori Long Inc., Richmond 98 B Line Client: City of Richmond, Translink; **Regional Citation, Design:** Arbour, Berthiaume et Beauregard, Centre Molson: Cours du Terminus, Cours Windsor Client: Les Compagnies Molson Limitée; **Regional Honour, Design:** BDA Ltd., Madawaska River Basin Park Client: Downtown Edmundston Bottom row, left to right: **Regional Merit, Planning and Analysis:** Stantec Consulting Ltd., RiverStone Community Vision Plan Client: City of Lethbridge; **Regional Merit, Planning and Analysis:** EDM Environmental Design and Management Ltd., Westgate Community Master Plan; Client: Nine Mile River Investments Ltd.; **Regional Merit, Planning and Analysis:** Schollen and Company Inc. Dufferin Marsh Management Plan Client: Township of King.

renovation of an inner-city neighbourhood in response to demographic and economic change. Identifying and preserving those elements that give character to the community, they explore opportunities to intensify development in the area.

The UBC Botanical Garden and Centre for Horticulture Master Plan, submitted by Durante Kruek Ltd., is a redevelopment scheme that recognizes the changing needs of Canadian universities. While addressing site and

LANDSCAPES/PAYSAGES

CSLA members and associates receive subscription as a membership service.

- Please fill in one circle:
- 001 Licensed landscape architect
 - 011 Associate landscape architect
 - 012 LA technologist
 - 030 Landscape contractor
 - 018 Landscape design/build
- Public Sector:
- 002 Planning department
 - 003 Eng./community dev.
 - 004 Parks planner/manager
 - 005 Other
- 015 Planner
 - 019 Architect
 - 013 Engineer
 - 016 Developer/Builder
 - 024 Other

Explore the innovative world of landscape architecture

Subscribe today!
For faster service, please call
1-800-268-7742 (Canada)
1-800-387-0273 (USA)
(416) 510-6817 (Toronto) or
Fax: (416) 510-6875
e-mail jfarley@corporate.southam.ca

Yes! Enter my subscription today!

name _____ title _____
company _____
address _____
city _____ province _____ postal code _____
company phone _____ fax _____
E-mail _____

one year:
 \$23.20 + \$1.75 GST: TOTAL \$24.95
 US \$26.95 (in US funds) foreign \$32.95 (US funds) (*prepaid)

cheque enclosed (payable to Landscapes/Paysages)
 Visa MasterCard Amex Bill me at \$32.05 (Canada only)

credit card number _____ expiry date _____
signature _____ date _____

** above rates are for surface mail.

Publisher reserves the right to quality and limit subscription

Access your link to the creative world

LANDSCAPES/PAYSAGES

FREE PRODUCT INFORMATION CARD

circle the number on the card which corresponds to the number under each advertisement, product, or literature item for which you want more information

Fast and easy...
Fax TODAY! (416) 510-6875 or
Mail this Postage paid card today!

- 1 21 41 61 81 101 121 141
 - 2 22 42 62 82 102 122 142
 - 3 23 43 63 83 103 123 143
 - 4 24 44 64 84 104 124 144
 - 5 25 45 65 85 105 125 145
 - 6 26 46 66 86 106 126 146
 - 7 27 47 67 87 107 127 147
 - 8 28 48 68 88 108 128 148
 - 9 29 49 69 89 109 129 149
 - 10 30 50 70 90 110 130 150
 - 11 31 51 71 91 111 131 151
 - 12 32 52 72 92 112 132 152
 - 13 33 53 73 93 113 133 153
 - 14 34 54 74 94 114 134 154
 - 15 35 55 75 95 115 135 155
 - 16 36 56 76 96 116 136 156
 - 17 37 57 77 97 117 137 157
 - 18 38 58 78 98 118 138 158
 - 19 39 59 79 99 119 139 159
 - 20 40 60 80 100 120 140 160
- 2002 LKJHGFED

name _____ title _____
company _____
address _____
city _____ province _____ postal code _____
company phone _____ fax _____
E-mail _____
signature _____ date _____

Please fill in one circle:

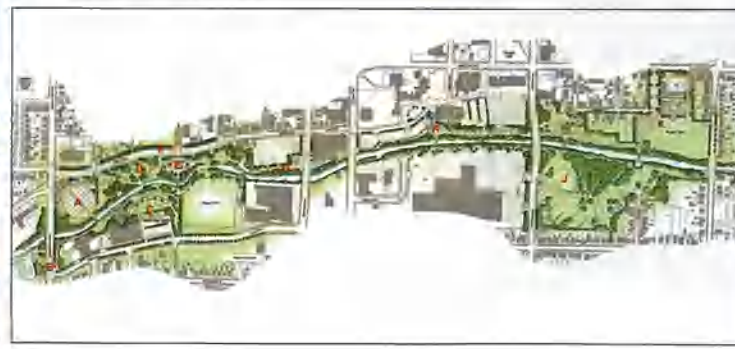
<input type="radio"/> 001 Licensed landscape architect	Public Sector	<input type="radio"/> 015 Planner
<input type="radio"/> 011 Associate landscape architect	<input type="radio"/> 002 Planning department	<input type="radio"/> 018 Architect
<input type="radio"/> 012 LA technologist	<input type="radio"/> 003 Eng./community dev.	<input type="radio"/> 013 Engineer
<input type="radio"/> 030 Landscape contractor	<input type="radio"/> 004 Parks planner/manager	<input type="radio"/> 016 Developer/Builder
<input type="radio"/> 018 Landscape design/build	<input type="radio"/> 005 Other	<input type="radio"/> 024 Other

Information wanted for:
 Immediate project
 Future project

Annual Volume:
 01 under \$100,000
 03 up to \$999,999

02 up to \$499,000
 04 up to \$4,999,999

Left: **Regional Honour, Design:** Schollen and Company Inc., Ozark Community Park Client: Town of Richmond Hill; Middle: **Regional Citation, Planning and Analysis:** PMA Landscape Architects Ltd., Oshawa Valley Botanical Gardens Landscape Master Plan Client: City of Oshawa in association with Oshawa Botanical Garden Committee; Right: **Regional Merit, Design:** John George Associates, Kariya Park Pavilion Client: Community Services Department, City of Mississauga



OBSERVATIONS

the public recognition, functional relationship by the Basterfield and O'Brien joint ventures and fills in key gaps to breathe new park system, resulting in a whole much

le to recapture resources lost to industrial Madawaska River Basin Park, Basic recover industrial land for public use, creation. The Fort York and Garrison Common Hillier Architects Limited, seeks to find e from a nightmare tangle of roads. The industrial Campus, in Bolton, Ontario by es the normal wasteland surrounding an a natural and recreational amenity.

an Mao wrote, tear down the old to build en undergoing an economic revolution elerate. This has resulted in the demolition China's cities at a truly dizzying rate. c than Shanghai, the economic centre of eplace the vestiges of their colonial architecture have not forgotten to include open y have reached out to the international aces and Canadian landscape architects missions were significant park spaces in a Park, by Williams, Asselin, Ackaoui et onal Honour. In a difficult cultural and al Canadian politeness and willingness to al scene?

y for the CSLA/AAPC Awards is that the the fundamental values of the profession. upation for most landscape architects, the the brilliance or the design vision of the n responsibility to environment, culture, appropriate for both the time and place. ❖

f the Environmental Section, Alberta Trans-



Les architectes paysagistes ont été en mesure de réaménager le paysage dans les plans de réaménagement emprisonnés dans des tuyaux.

Avec le Parc riverain Paletta, remis en état ne suffisait pas. Cette firme a « réutilisée adaptée » d'un domaine paysagiste aient réalisé ce projet dans le r et qu'ils aient effectué de remarquables ils surent prendre en compte la réalité des besoins des utilisateurs d'aujourd'hui. Avec Cliff Bungalow - Mission: Townscape & Process, Bev Sandalack et Andrei Nicolai envisagèrent la possibilité de faire subir une cure de rajeunissement à un quartier du centre-ville afin de tenir compte des changements démographiques et économiques. Lorsqu'ils procédèrent au répertoriage et à la conservation des éléments qui donnent un cachet à la communauté, ils analysèrent les moyens pour améliorer cette zone.

Le Plan d'aménagement du Jardin botanique et du Centre d'horticulture de l'Université de la Colombie-Britannique, soumis par Durante Kreuk Ltd., permet de réaménager, en reconnaissant l'évolution de la nature des universités canadiennes. Même si ce plan ne s'attaque qu'aux problèmes reliés au site et à la fonctionnalité, il cherche à accroître le rayonnement auprès de la population, à créer les liens fonctionnels et à forger les groupements de financement nécessaires au maintien des programmes universitaires. Avec le Réseau de sentiers de la rivière Otonabee, Basterfield & O'Brien Joint Venture réussit à relier les espaces verts existants et à remplir les espaces pour revivifier le réseau de parcs de la Ville de Peterborough.



0183030999-M3B2X7-BR01

LANDSCAPES/PAYSAGES
SERVICE AUX LECTEURS
1450 DON MILLS ROAD
PO BOX 41003, STN. BRM B
TORONTO, ON M7Y 7E3



0183030999-M3B2X7-BR01

LANDSCAPES/PAYSAGES
SERVICE AUX LECTEURS
1450 DON MILLS ROAD
PO BOX 41003, STN. BRM B
TORONTO, ON M7Y 7E3

Compagnies Molson Limitée; **Regional Honour, Design:** BDA Ltd., Madawaska River Basin Park Client: Downtown Edmundston
Bottom row, left to right: **Regional Merit, Planning and Analysis:** Stantec Consulting Ltd., RiverStone Community Vision Plan Client: City of Lethbridge; **Regional Merit, Planning and Analysis:** EDM Environmental Design and Management Ltd., Westgate Community Master Plan; Client: Nine Mile River Investments Ltd.; **Regional Merit, Planning and Analysis:** Schollen and Company Inc., Dufferin Marsh Management Plan Client: Township of King.

vention of an inner-city neighbourhood in response to demographic and economic change. Identifying and preserving those elements that give character to the community, they explore opportunities to intensify development in the area.

The UBC Botanical Garden and Centre for Horticulture Master Plan, submitted by Durante Kreuk Ltd., is a redevelopment scheme that recognizes the changing needs of Canadian universities. While addressing site and

MAIL POSTE

Canada Post Corporation
Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
if mailed in Canada si posté au Canada
Business Reply Réponse d'affaires
0183030999 01

MAIL POSTE

Canada Post Corporation
Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
if mailed in Canada si posté au Canada
Business Reply Réponse d'affaires
0183030999 01

Retourner à l'état normal

Il arrive parfois que les architectes paysagistes soient en mesure de recouvrir les ressources perdues en raison des développements industriels et urbains. Avec le projet du Parc du bassin de la rivière Madasaska, Basic Designs Associates Ltd. réussit à récupérer les terres industrielles pour usage public, en créant une icône pour le réseau de parcs local. L'Étude sur les espaces verts du Fort York et de la garnison Common, menée par du Toit Allsop Hillier Architects Limited, proposa un moyen de libérer un site historique d'un enchevêtrement cauchemardesque de routes. Le Husky Injection Molding Systems Industrial Campus, Bolton, de PMA Landscape Architects, permit de remettre les terrains inutilisables situés aux abords des installations industrielles dans leur état naturel et pour fins récréatives.

Reconstruire

Lorsque plus rien ne marche, il faut, comme le disait si bien Mao, tout démolir et recommencer à neuf. La Chine post-maoïste vit une révolution économique depuis les années 80 qui ne cesse de s'accroître. On dut donc démolir et reconstruire plusieurs villes chinoises à un rythme fort étourdissant. Centre économique de la Chine, il n'existe aucune autre ville qui connaît autant de changements que Shanghai. Heureusement, dans la foulée visant à remplacer les vestiges de l'architecture coloniale par des tours modernes, les Chinois n'ont pas oublié de doter le nouveau tissu urbain de « poumons ». Pour l'aménagement de ces espaces verts, les autorités lancèrent un concours auquel les architectes paysagistes canadiens prirent part. Sur les trois projets d'envergure réalisés pour les parcs de Shanghai, un décrocha le prix Honneur national, soit le Parc Yanan Zhong Lu réalisé par Williams, Asselin, Ackaoui et associés inc. Suite à cette expérience, deux questions nous viennent à l'esprit : Qu'est-ce qui poussent ces architectes paysagistes à se lancer dans des projets dans un milieu culturel et de travail si difficile ? Est-ce que le côté attentionné et courtois pour lesquels les Canadiens ont toujours été reconnus seraient des atouts sur les marchés internationaux ?

Récapituler

L'un des avantages d'être membre du jury du concours des Prix d'excellence de l'AAPC est que les projets soumis nous amènent à nous pencher sur les valeurs fondamentales de l'architecture de paysage. Quoique ce soit sans contredit une profession axée sur la création, les architectes paysagistes n'ont pas besoin de crier sur les toits leur intelligence ou vision avec de tels projets. Ils ne mirent l'accent que sur la responsabilité face à l'environnement, à la culture, aux utilisateurs et aux clients et sur ce qu'ils se doivent de faire au bon moment et au bon endroit. ❖

Ron Middleton, membre agréé de l'AAPC, travaille à Edmonton, à la division de l'Infrastructure du Gouvernement de l'Alberta.

functional problems, it helps build the public recognition, functional relationships and funding partnerships required to maintain university programs. The Otonabee River Trail, designed by the Basterfield and O'Brien joint venture, ties together existing open spaces and fills in key gaps to breathe new life into the City of Peterborough's park system, resulting in a whole much greater than the sum of its parts.

Recapture

Sometimes landscape architects are able to recapture resources lost to industrial and urban development. With the Madawaska River Basin Park, Basic Design Associates Ltd. managed to recover industrial land for public use, creating an icon for the local park system. The Fort York and Garrison Common Open Space Study, by du Toit Allsop Hillier Architects Limited, seeks to find a way to free an important historic site from a nightmare tangle of roads. The Husky Injection Molding Systems Industrial Campus, in Bolton, Ontario by PMA Landscape Architects recaptures the normal wasteland surrounding an industrial installation, turning it into a natural and recreational amenity.

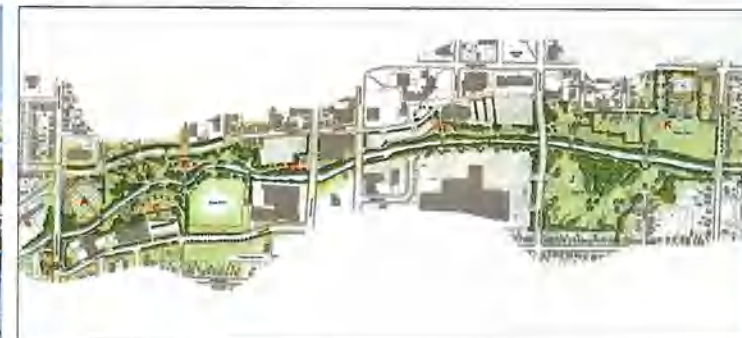
Rebuild

When all else fails we must, as Chairman Mao wrote, tear down the old to build the new. Post-Maoist China has been undergoing an economic revolution since the 1980s that continues to accelerate. This has resulted in the demolition and reconstruction of many of China's cities at a truly dizzying rate. Nowhere is the change more dramatic than Shanghai, the economic centre of China. Fortunately, in their rush to replace the vestiges of their colonial architecture with modern towers, the Chinese have not forgotten to include open spaces in the new urban fabric. They have reached out to the international community to help develop these spaces and Canadian landscape architects have responded. Three winning submissions were significant park spaces in Shanghai, including Yanan Zhong Lu Park, by Williams, Asselin, Ackaoui et Associés Inc., which garnered a National Honour. In a difficult cultural and working environment, is the traditional Canadian politeness and willingness to listen an advantage on the international scene?

One benefit of taking part in a jury for the CSLA/AAPC Awards is that the submissions challenge one to consider the fundamental values of the profession. Although clearly a design-focused occupation for most landscape architects, the submissions did not merely congratulate the brilliance or the design vision of the landscape architects. They focused on responsibility to environment, culture, users, and clients, and doing what was appropriate for both the time and place. ❖

Ron Middleton, FCSLA, is the director of the Environmental Section, Alberta Transportation.

Left: **Regional Honour, Design:** Schollen and Company Inc., Ozark Community Park Client: Town of Richmond Hill; Middle: **Regional Citation, Planning and Analysis:** PMA Landscape Architects Ltd., Oshawa Valley Botanical Gardens Landscape Master Plan Client: City of Oshawa in association with Oshawa Botanical Garden Committee; Right: **Regional Merit, Design:** John George Associates, Kariya Park Pavilion Client: Community Services Department, City of Mississauga



If you would like your company to appear in the Market Place, call Tom Arkell at 416.442.2096.

CORA
BIKE RACK (1995) LTD.



The proven solution to bike parking...
The "W" Series from Cora allows the rider to lock both the frame and wheel(s) of the bike to solid metal. Cora clients are amazed by the lack of bike thefts once our new racks are in use.

Canadian Industrial Design RD. 1987, U.S. Patent No. D305,010 **1-800-739-4609**

Circle Reply Card No. 19

YOUR SOURCE FOR HIGH QUALITY CLAY PAVING BRICKS

- ☐ "Genuine Clay Pavers" - Hard fired, tested, proven to endure and enhance any landscape design.
- ☐ Available in over 100 colour ranges, 30 sizes, and thicknesses from 1" to 3"

THAMES VALLEY BRICK & TILE
4084 Fairview Street
Burlington, Ontario, L7L 4Y8

Burlington: 905-637-6997
Toronto: 416-252-5811
Fax: 905-631-7246
www.thamesvalleybrick.com

See us in the **BUILD SOURCE** product finder

Circle Reply Card No. 21

PLANTERS, BENCHES,
WASTE CONTAINERS, SNUFFERS,
BOLLARDS & MORE.



Barkman Concrete
Classic Precast and GFRC Site Furnishings
1-800-342-2879
www.barkmanconcrete.com

Circle Reply Card No. 20

Let us Supply Your Site Furniture Needs



TRYSTAN
Manufacturers of Quality
Benches • Bike Racks
• Bollards • Custom Work
• Fountains • Litter Units
Tree Grates • Tree Guards
(519) 632-7427
Toll Free: 877-348-5845
Fax: (519) 632-8271
Web site:
<http://members.rogers.com/trystan>
E-mail: trystan@rogers.com

Trystan, 1302 Swan Street Ayr, Ontario N0B 1E0

Circle Reply Card No. 22



Welcome to Maglin

For over 15 years, Maglin Furniture Systems has been keeping North America comfortable and beautiful.

With our products installed in a wide variety of projects from Vancouver Island to Cape Breton Island we have the durable site furniture to meet your needs.

- Benches
- Trash Containers
- Ash Urns
- Bollards
- Planters
- Bike Racks
- Recycling Stations



www.maglin.com
sales@maglin.com
Tel: 800 716 5506
Fax: 877 260 9393

Circle Reply Card No. 12

Catégorie : Design Le parc Yanan Zhong Lu Shanghai (République populaire de Chine)

Category: Design Yanan Zhong Lu Park Shanghai, People's Republic of China

par/by Vincent Asselin

Situé au cœur du centre-ville de Shanghai, le parc central de Yanan est un des nombreux projets de requalification urbaine que les dirigeants du gouvernement de Shanghai ont entrepris depuis quelques années. Suite à un concours international, un comité d'experts retenus par la ville de Shanghai arrêta son choix sur Williams, Asselin, Ackaoui et associés (WAA). Ce comité fut séduit par « la force du concept d'ensemble qui répondait pleinement aux visées des dirigeants qui souhaitaient maximiser la présence végétale au cœur de la ville, tout en offrant une approche moderne et adaptée aux réalités locales ».

Nestled in the heart of downtown Shanghai, Yanan Central Park is one of several urban renewal projects undertaken in recent years by Shanghai government officials. Following an international competition, a committee of experts retained by the City of Shanghai selected the project submitted by Williams, Asselin, Ackaoui et associés inc. (WAA). The jury was impressed by "the strength of the concept which fully met the desires of officials to maximize the presence of vegetation in the heart of the city and adopt a modern approach suited to local conditions."

Le concept bleu et vert

Établie conformément aux exigences du concours qui visaient à créer une masse verte d'importance qui deviendrait les « poumons verts du centre-ville »,

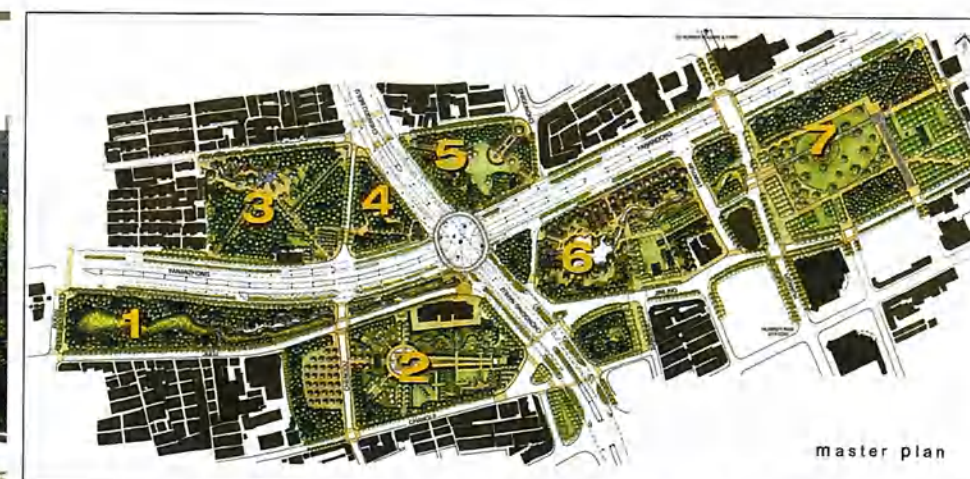
The Blue and Green Concept

Based on the competition's requirements intended to create a large green area that would be the city's "green lungs", WAA developed a design scheme based



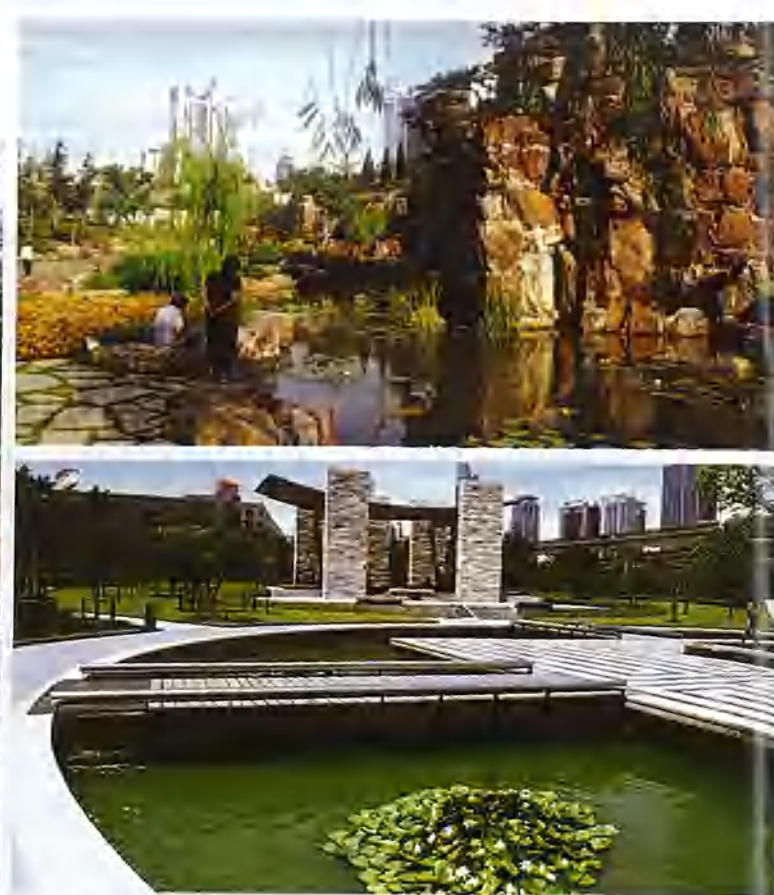
À gauche : Des autoroutes de plusieurs dizaines de mètres de haut traversent le site à l'intersection de deux artères principales.

Left: Highways elevated several dozen metres above the park traverse the site, situated at the intersection of two major arteries.



À droite : Les sept terrains remembrés nous proposent un parc s'articulant autour de sept thèmes différents : 1. Le Jardin des origines, 2. Le Réseau vert sur réseau bleu - Le Jardin des sens, 3. La Géologie, 4. La Rivière sèche, 5. Le Pré, 6. Le Jardin de l'eau, 7. Le Jardin des rêves.

Right: Seven consolidated plots present Yanan Zhong Lu Park's seven different themes: 1. At the beginning—Spring 2. Water and Green Networks—The Garden of the Senses 3. The Geology of the Green—the Rockery 4. The Dry River 5. The Meadow 6. The Water Garden 7. The Garden of Dreams.



Ci-contre : Ce parc constitue un havre de détente au cœur de la ville de Shanghai. / Left: The Park's soothing environment creates an oasis for relaxation in the middle of Shanghai.

En haut : Les marches et les murs sont sculptés dans une pierre naturelle ferme dans l'aire rocailleuse. / Top: Steps and walls are carved out of solid natural stone in the Rockery area.

Ci-dessus : Dans le Jardin des sens, l'eau et les espaces verts ont été aménagés de façon plus structurée et moins naturelle. Chaque coin du jardin a été créé de manière à éveiller l'un des cinq sens chez le visiteur : la vue, l'ouïe, l'odorat, le toucher ou le goût. / Above: In the Garden of the Senses, the design of water and green spaces is developed in a more organized and less naturalistic manner. Each area of the garden is designed to put visitors in contact with one of the five senses: sight, sound, scent, touch or taste.

L'approche élaborée visait à juxtaposer un réseau vert sur un réseau bleu avec la présence d'une ancienne rivière, disparue depuis longtemps, comme moteur d'une idée intégrative alliant l'histoire du site et les usages actuels de la ville. Pour le caractère international, on s'appuya sur l'image de l'avenir que les dirigeants de cette ville travaillent si fort à développer.

Le réseau bleu, représenté par le parcours de l'eau, jumelé au réseau vert, le monde végétal, permit de créer des espaces intégrés, mais fort variés offrant une myriade de havres de détente et de ressourcement au cœur d'une ville dense qui bourdonne d'activités. Le concept, qui s'appuyait sur la force et la simplicité, permit aux concepteurs de répondre avec brio à toutes les exigences techniques, fonctionnelles ou culturelles tout en conservant l'essence de l'idée. Une fois terminé, le projet ne peina pas à se son fondre aux milieux urbains environnants. La composition fut en mesure de s'harmoniser avec des nouveaux développements, ainsi que de répondre aux besoins des usagers et citoyens locaux. Par conséquent, ce fait significatif permit de répondre à la fois aux exigences politiques et aux attentes de la population locale.

Une approche urbaine stimulante et dynamique

Une des prémisses fondamentales du projet fut d'accepter l'omniprésence des voies autoroutières propres au site. Le parc Yanan se situe au carrefour de deux routes majeures de la ville, la route Yanan Zhong Lu et la route Nord-Sud. Cette intersection est un point stratégique du réseau routier et symbole de renouveau de la ville. Sur plusieurs dizaines de mètres de haut, l'enchevêtrement des voies forme une sculpture urbaine d'un intérêt notable. Plutôt que de nier cette composante, le parti pris de design en profite pleinement. Chacun des sept jardins du projet s'y associe de différentes façons en établissant un nouveau rapport avec des structures trop souvent laissées pour compte dans nos villes.

Les espaces variés, vastes ou tout à fait intimes, peuvent maintenant se prêter

on the juxtaposition of a green and a blue network inspired by the presence of an ancient river. The analogy to the river relates to the site's history while responding to the current needs of people and desires of the municipal leaders. The character of the design is in keeping with the international image that the city of Shanghai is striving to create.

The blue network, represented by the water systems associated with the densely planted areas create highly varied spaces offering a multitude of opportunities for relaxation, exercise and contemplation in the heart of a very populated and bustling city. The strength and simplicity of the concept were instrumental in allowing the designers to integrate all the technical, functional and cultural requirements while preserving the essence of the idea. The completed project blends perfectly into the surrounding urban conditions. The composition is in harmony with new developments and responds to the needs of users and local citizens.

A Strong and Exciting Urban Approach

One of the project's basic premises was to accept the omnipresence of the elevated highways that traverse the site. In fact, Yanan Zhong Lu Park is situated at the intersection of two of the city's major arteries, Yanan Zhong Lu and the North-South Highway. This intersection is a strategic point in Shanghai's road network and embodies the city's renewal. Rising several dozen meters above the park, the tangled web of roads creates a unique urban sculpture. Rather than denying the existence of those roads, the designers made the most of

aux rassemblements ou tout simplement à la détente et à la contemplation.

Le design

Le design s'articule autour de sept jardins créés le long d'un axe est-ouest. C'est l'axe que suivait jadis la rivière avant de se jeter dans le fleuve Hangpu. C'est à ce même endroit où se trouve maintenant la route Yanan Zhong Lu.

Le premier jardin, le « Jardin des origines » se situe à l'extrême ouest du site, au début du parcours ; viennent ensuite le « Jardin de l'eau », puis finalement le « Jardin des rêves ». L'eau, qui au début n'est que suggérée, devient omniprésente, voire même l'essence de la composition dans les deux derniers jardins.

S'adossant au nord de cet axe vert et bleu, on retrouve trois jardins, « Géologie », « Rivière sèche » et « Le pré », chacun évoquant certains des effets perceptibles de l'eau sur le paysage, c'est-à-dire l'érosion et la sédimentation, le tout supporté par des successions végétales. Finalement, sur la rive sud de l'axe se déploie le « Jardin des sens ». La composition est ici plus formelle, car la géométrie joue un rôle important. Cet espace est celui qui s'inspire de la ville ; le design tire pleinement profit de la présence des autoroutes avec une zone centrale aménagée en trompe-l'œil, mettant l'accent sur les vues vers l'extérieur et le lien entretenu avec la route Nord-Sud.

L'apport des architectes paysagistes

Dans un environnement économique et social en profonde transformation, le rôle des architectes paysagistes fut déterminant dans ce projet. L'équipe de WAA se vit non seulement confier comme tâche de réaliser toute la conception, mais eut également l'occasion d'échanger leurs connaissances avec les architectes paysagistes, urbanistes, ingénieurs et autres concepteurs locaux. L'urgence du développement des projets en Chine (l'ensemble de ce projet, de la conception à l'ouverture au public, s'est réalisé en moins de 18 mois) et notre approche en matière de créativité qui se base sur une méthodologie et un savoir-faire technique nous permirent de faire valoir la force de notre profession et son expertise unique pour régler ces problèmes de conception. Grâce à une collaboration réelle et soutenue d'une firme locale tout au long du processus, nous avons été en mesure de livrer un projet qui répond aux exigences actuelles, tout en respectant et en intégrant les conditions culturelles des gens du coin. Cette écoute et cette sensibilité nous ont d'autant plus permis de nouer des liens d'amitié qui, nous l'espérons, sauront profiter à d'autres firmes canadiennes qui souhaitent vivre de pareilles expériences. ❖

Vincent Asselin, membre agréé, AAPC, est associé principal au bureau Williams Asselin Ackaoui et consultant en architecture de paysage, urbanisme et design urbain à Montréal.

Projet :

Parc Yanan Zhong Lu - Shanghai (République populaire de Chine)

Architecte paysagiste/Bureau :

Williams, Asselin, Ackaoui et associés inc.

Chargé du projet :

Vincent Asselin

Équipe de projet :

Williams Asselin Ackaoui et associés inc. - Lucie Bibeau, Daniel Cyr, Rachel Philippe-Auguste, Louise Tremblay ; Shanghai Landscape Architectural Design Institute - Zhu Xiang Ming (président), Qin Qi Xian (chargé de projet), Wu Jun (architecte paysagiste) ; Dupuis-Roper, architectes - Peter Roper, Robert Dupuis

Propriétaire/Client :

Gouvernement de Shanghai - Han Zheng (vice-maire ; Bureau administratif du jardin de Shanghai - Hu Yun Hua (directeur-adjoint), Chen Wei Lian (assistant-directeur, responsable de la construction)

them. Each of the project's seven gardens is associated with them in a different way, creating a new relationship with these structures that are all too often ignored in our cities. The spaces ranging from vast to very intimate lend themselves to gatherings or relaxation and contemplation.

Design

The design consists of seven gardens created along an east-west axis. This axis is where the river used to flow before ending its journey in the Hangpu River. It is at that same location where Yanan Zhong Lu Road runs now.

The first garden, "At the Beginning", is located at the far western sector of the site and represents the beginning of the journey. It is followed by the "Water Garden" and the "Dream Garden". The representation of water starts as a mere suggestion and gradually becomes omnipresent as the main element in the composition of the last two gardens.

Backing onto the north of this green and blue axis are "The Rockery", "The Dry River" and "The Meadow". These three gardens evoke some of the visible effects that result from the action of water on the landscape: erosion and sedimentation. Supported by a rich and diversified planting, each individual garden has its own personality. The "Garden of Senses" unfolds on the southern edge of the axis. This formal space is inspired by the "grain" of the city, its networks and its geometry. The design takes full advantage of the presence of the highways with the central area developed as a "trompe-l'œil", emphasizing the view and relationship to the North-South road.

Role of the Landscape Architect

Shanghai's economic, social and environmental structures are undergoing profound changes which require designers to be central to all urban renewal undertakings. In this case, landscape architects played a crucial role. The WAA team not only developed the entire design, but also had the opportunity to share their knowledge with local landscape architects, planners, engineers and other designers. The urgency of project development in China (the entire project, from conception to public opening, took less than 18 months) and WAA's design approach and technical knowledge allowed its landscape architects to show the strength of our profession and its unique expertise in these design issues. Thanks to close cooperation with a local firm during the entire process, WAA was able to deliver a project that meets current requirements and respects local cultural conditions. ❖

Vincent Asselin, FCSLA is a principal of Williams, Asselin, Ackaoui and Associates Inc., specializing in landscape architecture and urban design, in Montreal.

Project:

Yanan Zhong Lu Park - Shanghai, People's Republic of China

Landscape Architect/Firm:

Williams, Asselin, Ackaoui and Associates Inc.

Project Manager/Principal:

Vincent Asselin

Project Team:

Williams Asselin Ackaoui and Associates Inc. - Lucie Bibeau, Daniel Cyr, Rachel Philippe-Auguste, Louise Tremblay; Shanghai Landscape Architectural Design Institute - Zhu Xiang Ming (President), Qin Qi Xian (Project Leader), Wu Jun (Landscape Architect); Dupuis-Roper Architects - Peter Roper, Robert Dupuis

Owner/Client:

Government of Shanghai - Han Zheng (Deputy Mayor) Shanghai Garden Administration Office - Hu Yun Hua (Director), Chen Wei Lian (Assistant-Director, construction)

Catégorie : Design
Sentiers de la rivière Otonabee
 Peterborough (Ontario)

Category: Design
The Otonabee River Trail Project
 Peterborough, Ontario

par/by Brian Basterfield

Pour les citoyens et les touristes, à Peterborough, en Ontario, l'espace vert restant, les rives victimes d'érosion et les entrées arrières utilisées à des fins commerciales n'évoquent rien sur la riche histoire d'une zone riveraine qui joua un rôle de premier plan dans le maintien de la faune et de la flore, dans le rayonnement de la culture autochtone, dans l'établissement des colons européens et dans le façonnement de la ville qui la ceinture.

Pendant plus de trente ans, ce ne fut pas une mince tâche que d'attirer l'attention des élus sur la nécessité d'améliorer ce site (qui relie le cœur du centre-ville au parc municipal fort achalandé et à la marina un peu plus en aval). Ce n'est que depuis les derniers mois que les élus municipaux reconurent que c'était le moment tout indiqué de restaurer les rives perturbées et de redonner à la collectivité un espace riche en culture et activités de loisirs pour les générations à venir. Les architectes paysagistes avaient donc pour défi d'inculquer une perspective culturelle, des valeurs écolos, de l'histoire et des activités à caractère récréatif, social et culturel à un site ayant un patrimoine paysager mais dépourvu d'identité.

C'est en travaillant et en faisant des recherches avec le personnel responsable du musée et des archives de la ville que l'équipe d'aménagement fut en mesure de comprendre l'histoire colorée du relief unique, des sites de peuplements autochtones et de portage, la construction des traditionnels bateaux et canots, le développement industriel, la construction du chemin de fer, les lieux de décharge

To citizens and visitors of Peterborough Ontario, the remnant greenspace, eroding shoreline and industrial parks offer no clues to the rich history of a riverfront site that has been instrumental in sustaining our natural flora and fauna, fostering Native culture, enticing European settlement and shaping the city that has grown around it.

For over thirty years, the improvements to this site (which links the downtown core with a highly active municipal park and marina further downstream) have struggled to capture political attention. But in recent months, municipal leadership recognized the moment as an ideal time to reclaim the degraded river edge, and give back to the community a rich cultural and recreational space for the generations to come. The challenges for the landscape architects included instilling cultural perspective, environmental values, and historical

À gauche : L'éclat et le débit du jeu d'eau à l'entrée évoquent chez les visiteurs les atouts qui ont amené les colons à s'établir dans cette région il y a des centaines d'années de cela. / Left: the vibrancy and flow of a water display at the entrance recalls the very qualities that have attracted settlement to the area for hundreds of years.

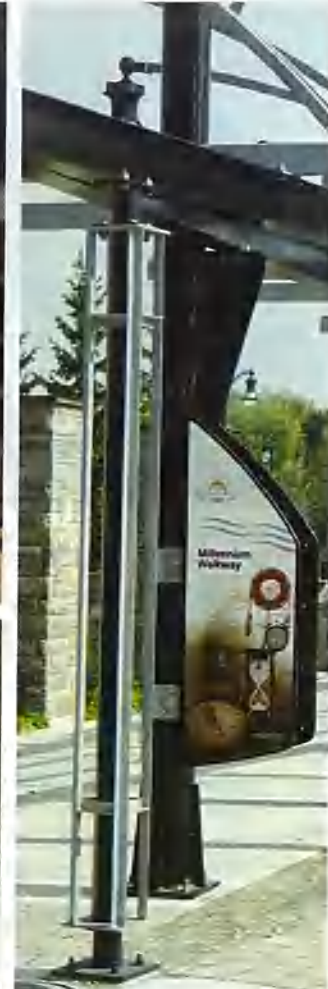
À droite : À l'angle des rues King et Water à Peterborough, le passage du temps est illustré par un cercle délimité par du calcaire et du granit de carrière ou recyclé du coin. / Right: at the intersection of King and Water Streets in Peterborough, the project's passage of time theme is illustrated where the circumference of the circle is defined by a wall of locally quarried or recycled limestone and granite.



Ci-dessus : Le garage à bateaux offre des vues splendides sur la rivière et les trois îles artificielles. / Above: the boathouse provides commanding views of the river and three man-made islands.

À droite : Une rampe et un escalier menant au quai permettent aux visiteurs de prendre les bateaux-taxis. Right: a ramp and steps leading to the dock enable visitors to catch water taxis.

À l'extrême droite : Les panneaux d'interprétation le long de la promenade du millénaire sont soutenus par une structure en acier qui procure également un éclairage par le haut. Far right: interpretive panels along Millennium Walk are supported with a steel structure that also provides overhead lighting.



et de l'essor des entreprises, tous reliés par un seul fil, la rivière Otonabee.

On fit un usage marqué du symbolisme et de l'iconographie pour étayer l'objectif de l'aménagement paysager de manière à ce qu'il reflète adroitement l'histoire du site. La partie du site, soit l'Allée du millénaire, forme l'épine dorsale du parc et a pour but de raconter l'histoire de cet endroit spécial, non seulement à l'aide de mots et de photographies, mais également au plan symbolique grâce à l'usage soigné de matériaux et à l'articulation des formes. Au sens très large du concept, le plan du parc nous fait en quelque sorte revivre le passage du temps. En plein cœur du site, deux cultures fort différentes sont représentées par des anneaux concentriques alentour d'un Cercle d'influences autochtone, ainsi que par des rayons ou aiguilles symboliques du temps pour former une structure physique qui permettent de soutenir les panneaux d'interprétation historiques. Grâce à un usage novateur de matériaux éclectiques et hétérogènes, reliés ensemble par de solides formes, on put conserver l'unité et le sentiment d'appartenance.

Ce plan avait pour principal objectif de mettre l'accent sur l'intendance renouvelée de la terre. À titre de principaux experts-conseils, les architectes paysagistes de Basterfield and Associates réussirent à diriger l'équipe d'aménagement de manière à pouvoir rompre avec les éléments qui empêchaient le site d'avoir de caractéristiques propres à une infrastructure environnementale vigoureuse et durable. De concert avec l'office de protection de la nature, la firme élaborait un plan complet de restauration des rives et du fond de la rivière, plan qui permit de procéder à la régénération biophysique des rives qui s'étaient dégradées au fil des ans et qui avaient des matériaux végétaux, un relief et une vie aquatique très peu diversifiés. La régénération de ces rives nous démontre qu'il est possible de progresser dans le temps et de concevoir nos centres urbains sans compromettre notre patrimoine naturel ou détruire les systèmes nécessaires au maintien de la vie.

À l'entrée du parc, on retrouve un élément hydrographique qui met l'accent sur les formes et les caractéristiques de la rivière qui faisaient autrefois partie intégrante des activités humaines et du processus naturel. Qu'il s'agisse

references, while creating recreational, social and cultural opportunities in a site with a landscape legacy but without a current identity.

When working and researching with the city's museum and archive staff, the design team educated and immersed itself in the colourful history of the unique geological landforms, the native settlement and the portage sites, the traditional boat and canoe construction, industrial development, railway construction, landfill and commercial growth. They were all connected by a single thread known as the Otonabee River.

Symbolism and iconography in both form and materials have been used extensively to support the design objective dictating that the built landscape should effectively express the story of the site. The portion of the site known as Millennium Walk forms the backbone of the park and is designed to tell the story of this special place, which is expressed not only in words and photographs, but also symbolically through the careful use of materials and articulation of forms. At the broadest conceptual level, the park plan addresses the passage of time. From a single, central point on the site, two very different cultures are represented in concentric rings around a native medicine wheel, and in radiating arms or symbolic hands of time, which form the physical structure that supports the historical interpretive panels. An innovative use of eclectic and contrasting materials, tied together by strong forms, avoided compromising unity and sense of place.

Demonstrating renewed stewardship for the land was a key objective of the plan. As prime consultants, landscape architects Basterfield and Associates were able to lead the design team in a direction that would break the sequence of events that had eroded the characteristics of a healthy, sustainable environmental infrastructure. Working with the local conservation authority, a complete river edge and river bottom restoration plan was developed, which resulted in a biophysical rejuvenation of a shoreline that, through years of physical degradation, had little diversity in plant material, landform or aquatic life. This rejuvenated shoreline acts as an educational tool in demonstrating that we can move forward in time and develop our urban centres without compromising our natural heritage or destroying the very systems that support life.



À gauche : Un garage à bateaux au pied de la promenade du Millénaire procure de l'ombre et une aire de pique-nique. / Left: a boathouse located at the foot of Millennium Walk provides shade and picnic facilities.

À droite : Cette vue de la rivière Otonabee met en valeur les fluctuations du niveau d'eau et font ressortir les racines mises à nu, les rondins submergés, les masses de terres, le gravier et les galets, tous des éléments qui composent la nouvelle rive. / Right: a view of the Otonabee River can reveal the water level fluctuations that bring up root wads, submerged logs, soil bundles, gravel, and cobbles, all a part of the new shoreline.

de l'eau vive ou de l'eau miroitante, l'élément hydrographique permet d'accentuer les grands atouts qui incitèrent les colons à s'établir à cet endroit pendant des centaines d'années. Les matériaux végétaux jouent un rôle important dans l'interprétation de ce parc. Chers à la culture autochtone, à la construction navale et à l'industrie, les arbres indigènes ont été replantés dans un habitat naturel réaménagé. Afin de faire ressortir la lente évolution de la sélection des plantes, les arbustes et les plantes couvre-sols indigènes ont été soigneusement plantés dans les affleurements rocheux.

Grâce à l'usage soigné et aux détails des matériaux et formes, les concepteurs ont pu redonner à la collectivité un espace urbain éclatant et nouveau qui permet à la ville de Peterborough de renouer de façon marquée et mémorable avec la rivière Otonabee. ❖

Brian Basterfield est directeur chez Basterfield and Associates Landscape Architects à Peterborough, en Ontario. Son projet fut réalisé de concert avec Daniel J. O'Brien Landscape Architects à Port Perry, en Ontario.

Projet :

Sentiers de la rivière Otonabee

Architecte paysagiste/firme :

Basterfield and Associates Landscape Architects et Daniel J. O'Brien Landscape Architect en collaboration

Chargé/directeur du projet :

Brian Basterfield et Daniel O'Brien

Équipe du projet :

Brian Basterfield, Daniel O'Brien, Helen Batten, Paul Robertson, Mike Weddell

Propriétaire/client :

The Corporation of the City of Peterborough

Collaborateurs :

Lett/Smith Architects (architecture du bâtiment), Kirkland Engineering (conception électrique), Dan Euser Waterarchitecture (mécanique de l'élément hydrographique), W. V. Wallans Contracting Limited, Drain Brothers Excavating Ltd. (entrepreneurs), Point of View Visual Communications (création et production du panneau d'interprétation), D.M.Wills Consulting Engineers (plan des services publics), Otonabee Conservation Authority (consultation pour bioingénierie), Douglas Batten (construction des modèles)

At the entrance to the park, a water feature suggests the uses, forms and characteristics of the river that were once integral to human activities and natural process. Making use of the vibrancy of flowing water and still reflections, the water feature recalls the very qualities that have attracted settlement for hundreds of years. Plant material plays an important role in the interpretation of this park. Indigenous trees, important to native culture, boat building, and industry are displayed in recreated natural habitat. Indigenous shrubs and groundcovers are carefully located among rock outcrops to describe the plant selectivity that evolved slowly over time.

Through careful use and detailing of materials and forms, the designers have provided the community with a bold new urban space that reconnects Peterborough to the river in a meaningful and memorable way. ❖

Brian Basterfield is principal of Basterfield & Associates Landscape Architects in Peterborough, Ontario. This project was realized in association with Daniel J. O'Brien Landscape Architects in Port Perry, Ontario.

Project:

The Otonabee River Trail

Landscape Architect/Firm:

Basterfield and Associates Landscape Architects and Daniel J. O'Brien Landscape Architect in association

Project Manager/Principal:

Brian Basterfield and Daniel O'Brien

Project Team:

Brian Basterfield, Daniel O'Brien, Helen Batten, Paul Robertson, Mike Weddell

Owner/Client:

The Corporation of the City of Peterborough

Credits:

Lett/Smith Architects (Building Architecture), Kirkland Engineering (Electrical Design), Dan Euser Waterarchitecture (Water Feature Mechanical), W. V. Wallans Contracting Limited, Drain Brothers Excavating Ltd. (Contractors), Point of View Visual Communications (Interpretive Panel Design and Production), D.M.Wills Consulting Engineers (Utility Design), Otonabee Conservation Authority (Bioengineering Consultation), Douglas Batten (Model Construction)

Catégorie : Nouvelles orientations

Le Plan lumière du Vieux-Montréal

Montréal (Québec)

Category: New Directions

Lighting Plan, Old Montreal

Montreal, Quebec

par/by Michèle Gauthier

Le Plan lumière est un programme majeur d'illuminations pour la vieille ville dont le paysage était jusqu'à récemment dominé et gommé par l'éclairage purement fonctionnel des voiries. Comme la musique, la lumière nocturne a besoin d'une partition pour être mieux exécutée. Le Plan lumière du Vieux-Montréal traduit l'intention des autorités et des concepteurs de donner un sens précis aux interventions d'éclairage, de déterminer les sites devant faire l'objet d'illumination, de baliser les gestes individuels selon un scénario d'ensemble, d'assurer la cohérence des interventions, de mettre au point des modes de gestion et d'exploitation assurant la pérennité.

Le Plan lumière est une opération importante pour la revitalisation du quartier. Par ses effets magiques, il améliore la sécurité des piétons, augmente l'attrait de l'arrondissement historique comme milieu de vie et site touristique majeur et favorise le développement commercial à longueur d'année. Il consolide enfin le Vieux-Montréal dans sa position de Cité unique en Amérique du Nord. La réalité historique du Vieux-Montréal ne repose pas sur une unité de temps comme dans la plupart des arrondissements patrimoniaux reconnus. Il est le creuset d'une fusion d'époques distinctes qui ont chacune laissé leur empreinte. Ce riche amalgame compose le fondement de l'identité historique du lieu. Ainsi, par opposition à la façon traditionnelle de voir la ville lumière c'est-à-dire en collection d'objets lumineux, le leitmotiv du Plan lumière consiste à ordonner et mettre en scène une vision nocturne sensible qui évoque les expressions multiples des lieux.

Montrer ce qui est là

D'abord il y a le plaisir de marcher. Percevoir les couleurs, le clair-obscur, les matières, les traditions. Puis, il y a la cueillette des particularités urbaines, petites ou grandes : arbitraire d'une perception individuelle informée d'histoire et guidée par les sens. Le territoire du Vieux-Montréal est une jungle riche et touffue. Si touffue que l'on n'y voit plus. Le projet invite à relire la ville à partir de la lumière. Ces gestes multiples d'illumination et de repérage s'incrustent dans le contexte urbain. Ils sont plus ou moins rattachés à l'histoire, événements cycliques accompagnant notre quotidien de Nordiques, discernables à grande



Ci-dessus : Place Jacques-Cartier / Above: Place Jacques-Cartier

The Lighting Plan is a major lighting program for Old Montreal, a landscape that had been dominated until recently by functional street lighting. Like music, night lighting needs a score to enhance it and this is the role of the Lighting Plan. It interprets the various intentions of the client and the designers; it encompasses the particular meaning of each lighting scenario and the choice of sites to be lit, and provides a master plan to insure their grounding and coherence; finally, management and maintenance plans are implemented to insure their durability.

The Lighting Plan is an important element in the area's revitalization. The magical effects of lighting improve pedestrian

safety, thereby enhancing this historic site as a neighbourhood and major tourist attraction. It supports the commercial viability of the area all year long and, buttresses Old Montreal's position as unique among the old cities of North America. Old Montreal does not have the historical or temporal conformity of most historical districts. It is the crucible in which the separate eras of Montreal's past have melted together, each leaving their indelible impression. This amalgam is the historical identity of the place. Instead of simply being a collection of lit objects, the leitmotiv of the Plan is the ordering and underlining of a discerning nocturnal vision which coaxes out multiple expressions of its parts.

Show what's there

Lighting enhances the walking experience, as it allows pedestrians to see colours, rich shadow details, materials and traditions. It also ties together large and small urban features through each individual's perception that is enriched by history and guided by the senses. The project invites us to reread the city through light. The multiple points of illumination and rediscovery are embedded in their urban context. They are more or less linked to history; history as the seasons and cycles of our Nordic lives; discernible on a large scale and palpable in their capacity to link the individual to his or her community.

Showing what's there—begins with the material—vertical colonnades, rough-cut stone, pool-blue copper, rippling volutes, woolly snow—you just

échelle et palpables par leur capacité de rattacher l'individu à sa collectivité.

Montrer ce qui est là, à partir de la matière : colonnades érigées, moellons rugueux, cuivre aquatique, volutes ondoyantes, neige laineuse, il suffit de lever la tête. Marquer le paysage, transformer certaines négligences urbaines en communications médiatiques. La cohérence repose sur ce qui est là et sur la hiérarchie et les rapports institués par le projet d'ensemble. La lumière dont la force est l'immatérialité et dont le projet détermine la nature (couleur, qualité, puissance, support) apporte la dimension sensible qui sculpte la ville. Le projet hiérarchise, modèle, efface, détache, apporte différents éléments sur ce qui existe déjà au préalable et recompose ainsi de façon complètement différente de ce que le solaire ou le fonctionnel peut donner du même paysage.

Les intentions du plan

- L'affirmation d'un lieu unique (bloc historique, bordures, et entrées)
- La constitution d'une silhouette nocturne (éléments verticaux, dômes, clochers, clochetons, tourelles, etc.)
- La trace lumineuse des liens (rues, relations avec d'autres de la ville, etc.)
- La composition par ensembles (places, ensembles architecturaux remarquables, ensembles thématiques, le front de fleuve, la trame végétale, etc.)
- Le rythme des événements festifs (fêtes, festivals, saisons)
- Le marquage du temps (métaphore sur objets ou lieux disparus, collection d'horloges existantes, etc.)
- L'affirmation de lieux stratégiques

Faire la lumière

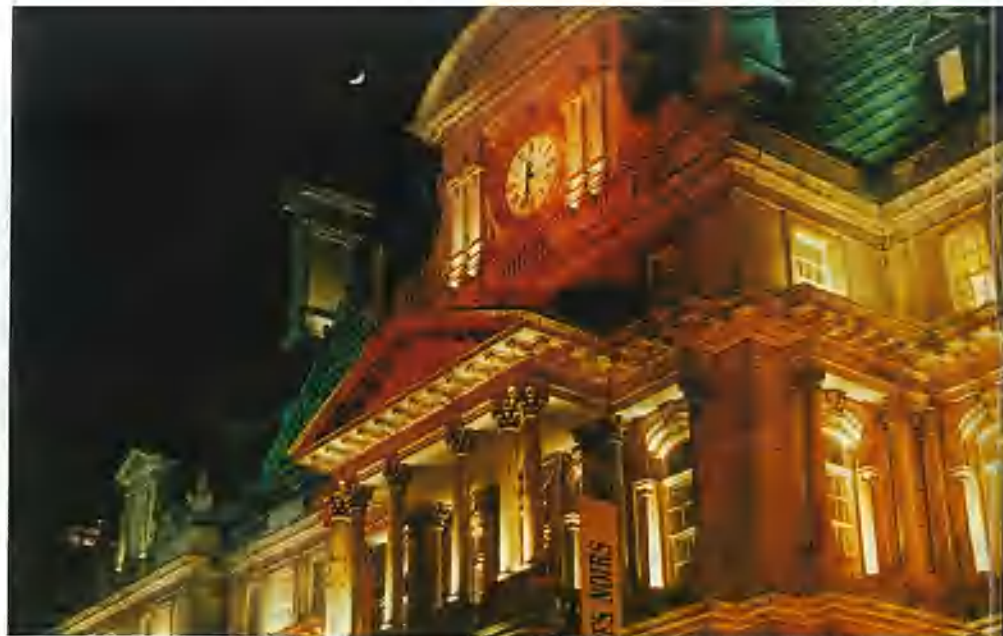
La lumière devient le principal matériau de mise en valeur dans la réalisation du projet de paysage. La lumière invite à l'expression artistique. Dans les arts visuels, l'éclairage constitue un instrument indispensable à la mise en scène des personnages, à la dramatisation de l'action, au déroulement du scénario. Il en est de même dans le Plan lumière. Comme des acteurs, chaque lieu ou objet souligné dans le plan joue un rôle dans le scénario. Ils expriment le pouvoir, l'histoire et la culture. Ils permettent de souligner des détails, de faire vibrer les textures, d'illuminer les feuillages et la neige, de brosser plusieurs tableaux du même édifice par l'utilisation de faisceaux programmés. Le plan propose une lumière plus environnementale, une nouvelle approche, plus attentive à l'échelle globale, associée à des techniques plus performantes.

Que la lumière soit !

Depuis le dépôt du Plan lumière, en 1996, nous avons développé et mis en œuvre un nouveau projet d'illumination à chaque année : la rue Saint-Paul dans sa partie ouest, la Cité administrative (hôtel de ville, les deux anciens palais de justice, la cour municipale et l'édifice Cormier), le marché Bonsecours, la Place Jacques-Cartier, la rue de la Commune et en février 2002, la Place d'Armes.

En hiver, la nuit couvrant les deux tiers du jour, il importe d'insuffler chaleur et lumière pour animer la ville nordique. Le Plan lumière fournit l'occasion aux citoyens d'indiquer les sites qui stimulent leur sentiment d'appartenance. Il établit un dialogue entre le paysage et le citoyen. Depuis 1996, chaque réalisation du Plan lumière est marquée par une inauguration où sont présentés aux citoyens les artisans du projet. Ces événements et les illuminations par ce qu'ils ont de mémorables offrent une visibilité sans conteste au travail de l'architecte paysagiste.

Depuis 1999, des nouvelles festivités ont pris place dans le Vieux-Montréal : le défilé de la Saint-Jean, la soirée dansante du Jour de l'An, la ronde de nuit et le festival Montréal en lumière. Cette nouvelle confiance des investisseurs confirme que



Ci-dessus : L'hôtel de ville

Above: City Hall

À droite : La cité administrative ; L'édifice Lucien-Saulnier, ancien palais de justice

Right: Civic centre: The Lucien Saulnier Building, a former courthouse

À l'extrême droite : L'édifice Aldred, Place d'Armes

Far right: The Aldred Building at Place d'Armes



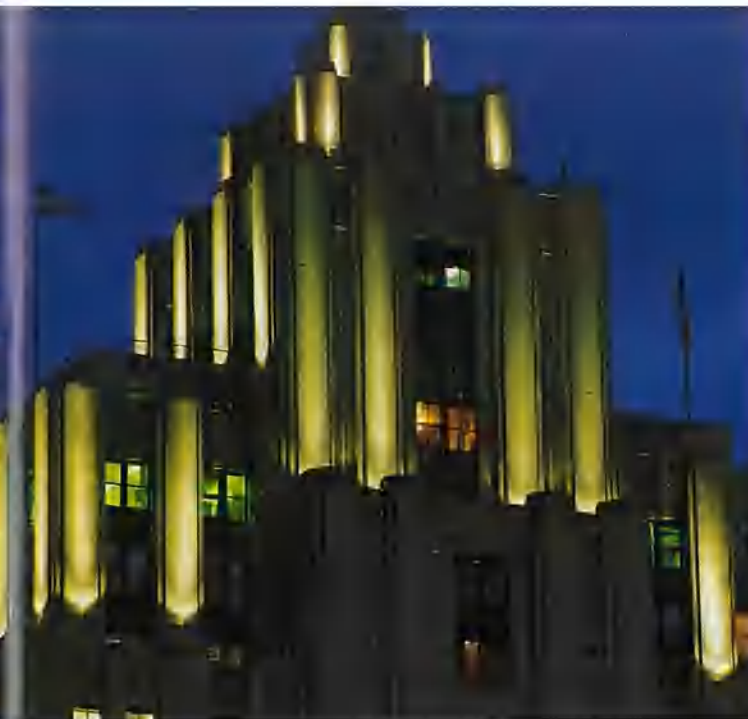
need to look up. Light marks the landscape, transforms bits of urban neglect into a glowing media tableau. The coherence depends on "what's there" and on the hierarchy and relationships created by the project. The light, which is shaped by its colour, quality, strength and support, derives its strength from its immateriality. Ethereal, it allows the senses to sculpt the city. The project orders, models, erases, detaches, and brings different elements of "what's there" to the fore. Light recomposes the landscape in a way that is neither academic nor functional.

Plan Intentions

- The affirmation of a unique, discrete place (historical sector, borders and entrances)
- The creation of a nocturnal silhouette (vertical elements, domes, bell towers, turrets, etc.)
- The luminous traces that bind (streets as links)
- A composition of parts (squares, remarkable architectural ensembles, thematic areas, riverfront, plant framework, etc.)
- The rhythm of festive events (holidays, festivals, seasons)
- Marking time (making missing historical elements appear, existing clock collection, etc.)
- The affirmation of strategic places

Making light

Light becomes the principal medium for the landscape architectural project. Light as a material is a beacon for artistic expression. In visual arts, lighting is an indispensable tool for revealing characters, for dramatisation, for telling a story. The same is true for the Lighting Plan. Like actors, each place and piece emphasized in the Lighting Plan has a role to play in the scenario. They convey power, history and culture. They bring out details and textures,



l'ambiance générale du quartier est bonne au point où l'on offre d'y séjourner.

Le Plan lumière est l'une des raisons de ces changements puisqu'il est dorénavant plus agréable et sécuritaire de se promener en soirée dans les rues et les places et d'y découvrir le paysage nocturne. S'il est malaisé de mesurer l'augmentation de son pouvoir d'attraction sur le plan économique, on constate que prolonger d'une demi-journée le séjour du visiteur à Montréal se traduit par des retombées annuelles de dizaines de millions de dollars.

Dans une province productrice d'électricité à bon marché, les coûts de consommation énergétique sont minimes : Pour les projets présentés (soit plus de 145 lieux et édifices), ils équivalent à 35 000 \$ par année soit 0,04 € par Montréalais. Quant aux frais de réalisation des projets, ils correspondent à 1,21 \$ par habitant par année. Ces sommes représentent un faible pourcentage d'investissement compte tenu des retombées sociales et économiques du projet. ❖

Michèle Gauthier, AAPC est associée chez Groupe Cardinal Hardy de Montréal, une firme qui se spécialise en architecture et aménagement urbain.

Architecte paysagiste/firme :

Groupe Cardinal Hardy

Chargée/directrice de projet :

Michèle Gauthier (architecte paysagiste)

Équipe du projet :

Groupe Cardinal Hardy - Guy Pelletier (urbaniste), Joanne Godin (architecte), Bernard Lewy-Bertaut (3D imagery) ; Éclairage public inc. - Gilles Arpin (éclairagiste) ; Groupe Teknika - Yves Pépin (ingénieur)

Propriétaire/client :

Ville de Montréal - Sylvie Tremblay (architecte), Gilles Morel (Secrétaire de l'entente sur le développement culturel de Montréal) ; Ministère de la Culture et des communications du Québec - Mario Brodeur (architecte)

Collaborateurs :

NRC (rue Saint-Paul, Cité administrative, Marché Bonsecours et Place d'Armes), J.L. Lesaux (rue de la Commune), Girard et Girard (Place Jacques-Cartier), Denis Farley (photographie), Le photographe masqué (www.vieux.montreal.qc.ca), Image-in (3D imagery), Dennis Krause (perspectives)

illuminate foliage and snow, create multiple images of the same building by using programmed beams of light. The plan puts forth more environmentally friendly lighting, a new approach that is more in keeping with the overall scale and associated with better performance.

Let there be light!

Since the lighting plan was submitted to the municipal government in 1996, a new lighting design has been implemented each year. These included plans for the western section of Saint-Paul Street, the administrative quarter (City Hall, two former court houses, a municipal court and the Cormier Building), Bonsecours Market, Place Jacques-Cartier, de la Commune Street and Place d'Armes in February 2002.

Nightlight, daylight

In this northern city's winter, the day is two-thirds night. This night needs to be suffused with warmth and light in order to come alive. The lighting plan incites citizens to acknowledge the places they identify with and establishes a dialogue between them. Since 1996, each phase of the Lighting Plan has been inaugurated and the project artists have been introduced to the public. The illuminations, and these memorable events, have highlighted the work of the landscape architect.

Plan Lumière Old Montreal has played a definitive role in these changes. The area is now safer and more pleasant for evening strolls through its streets and squares. While it is difficult to measure the economic benefits of these improvements, adding half a day to visitors' stay in Montreal translates into tens of millions of dollars of additional income per year.

In a province which produces cheap electricity, the cost of the energy consumed is minimal. The bill for the projects that have already been completed (more than 145 places and buildings) totals \$35,000 a year or 4 cents per Montrealer. The cost to install these works is \$1.21 per person per year. These figures represent a minimal investment, given the project's social and economic benefits. ❖

Michèle Gauthier, CSLA, is a partner at Groupe Cardinal Hardy of Montreal. The firm specializes in architecture and urban design.

Landscape Architect/Firm:

Groupe Cardinal Hardy

Project Manager/Principal:

Michèle Gauthier (Landscape Architect)

Project Team:

Groupe Cardinal Hardy - Guy Pelletier (Urban planning), Joanne Godin (Architect), Bernard Lewy-Bertaut (3D imagery); Éclairage public inc. - Gilles Arpin (Lighting Design); Groupe Teknika - Yves Pépin (Engineer)

Owner/Client:

City of Montreal - Sylvie Tremblay (Architect), Gilles Morel (Secrétaire de l'entente sur le développement culturel de Montréal); Ministère de la culture et des communications du Québec - Mario Brodeur (Architect)

Credits:

NRC (Saint-Paul Street, Cité administrative, Marché Bonsecours and Place d'Armes), J.L. Lesaux (de la Commune Street), Girard et Girard (Place Jacques-Cartier), Denis Farley (Photography), Le photographe masqué (www.vieux.montreal.qc.ca), Image-in (3D imagery), Dennis Krause (Perspectives)

Catégorie : planification et analyse

Jardin botanique et Centre d'horticulture

de l'Université de la Colombie-Britannique, Vancouver (Colombie-Britannique)

Category: Planning and Analysis

Botanical Garden and Centre for Horticulture

University of British Columbia, Vancouver, British Columbia

par/by Colette Parsons

En novembre 2000, le sénat de l'Université de la Colombie-Britannique donna son aval à la création du Jardin botanique et du Centre d'horticulture (JBCH) de l'Université de la Colombie-Britannique. Le JBCH a donc pour mission de devenir un chef de file international en matière de recherche et d'enseignement dans le domaine de l'horticulture. Or, en créant le JBCH, on voulait accroître l'ampleur du jardin botanique existant en établissant des liens plus étroits avec les centres de recherche et d'enseignement de la faculté d'agronomie au niveau de la recherche et des études, ainsi qu'avec tout le complexe universitaire et transformer le JBCH en centre de recherche horticole et biologie végétale. Pour trouver une vision conceptuelle de l'usage des terrains pour ce projet, et pour s'en tenir aux fonds nécessaires à l'instauration d'un plan, on accorda un contrat à Durante Kreuk Ltd. pour la réalisation d'un plan complet pour le jardin actuel et une parcelle de terrain adjacente actuellement utilisée par la faculté d'agronomie.

Pour superviser l'élaboration ce plan, on créa un Comité consultatif pour ce projet se composant de représentants de la faculté d'agronomie, dont le département de l'architecture de paysage, l'administration et le personnel du jardin botanique, de même que les Amis du jardin, un groupe de jardiniers bénévoles. Avant que les experts-conseils n'entreprennent ce projet, le comité consultatif leur avait demandé de faire montre d'audace.

Pour élaborer ce plan d'aménagement, on procéda à :

- une analyse approfondie des documents de planification et de politique de l'Université et d'autres règlements pertinents, l'étude des liens physiques entre le jardin et les autres sites liés au jardin botanique que l'on retrouve un peu partout sur le campus, ainsi que les fonctions des jardins existants relativement à l'usage par le public et les objectifs futurs du JBCH
- l'élaboration d'un programme détaillé d'activités, d'éléments et d'installations du JBCH à l'aide de consultations exhaustives menées auprès de la collectivité universitaire, et de l'étude de jardins botaniques à travers le monde,
- la préparation et le peaufinage d'autres plans schématiques et de tout le plan d'aménagement,
- la préparation d'un portefeuille de financement agrémenté de graphiques, et
- la présentation du plan provisoire à la collectivité universitaire lors d'un forum sur les idées nouvelles.

Les contributions des architectes paysagistes

Trois architectes paysagistes provenant de deux sociétés prêtèrent leur concours à la réalisation de 90 % de ce projet. Ils durent voir au répertoire, à l'analyse, à l'aménagement, à la planification et à la conception du projet, ainsi qu'à la

In November 2000, the University of British Columbia (UBC) Senate approved the creation of the UBC Botanical Garden and Centre for Horticulture (BGCH). The mission of the BGCH is to be an international leader in horticulture research and education. The intent is to expand the scope of the existing botanical garden through stronger links with the research and learning activities of the Faculty of Agricultural Sciences and the University as a whole, and to serve as a focus for horticulture and plant biology research at UBC. In order to establish a conceptual land use vision for the BGCH, and to support the fundraising required to implement a plan, a contract was awarded to Durante Kreuk Ltd. to prepare an overall master plan for the existing garden and an adjacent tract of land currently utilized by the Faculty of Agricultural Sciences.

The master planning process was guided by the Project Advisory Committee made up of representatives of the Faculty of Agricultural Sciences including landscape architecture, botanical garden administration and the staff and the volunteer garden group, Friends of the Garden. The primary advice this committee gave to the consultants prior to commencing with the project was, 'be bold'. That advice guided the preparation of the master plan.

The master planning process involved:

- detailed analysis of UBC planning and policy documents and other relevant regulations, study of the physical links between the garden and other botanical garden related sites scattered around the campus, and the functions of existing garden areas in relation to public use and future BGCH objectives,
- development of a detailed program of garden activities, features and facilities for the BGCH based on extensive consultation with the university community and



Le Festival Lawn, depuis la porte du soleil /
The Festival Lawn, seen from the Sun Gate



Ci-dessus : Une vue du nord, du Conservatory Café /
Above: A view looking north, to the Conservatory Café

réalisation du plan d'aménagement et du matériel du portefeuille de financement. Ils furent également appelés à animer les réunions du Comité consultatif du projet et un forum sur les idées nouvelles. Il y eut aussi d'autres professionnels qui prêtèrent leur collaboration, dont un architecte, un ingénieur de structure, de même qu'un conseiller en aménagement d'aires d'exposition.

La zone à l'étude occupant une importante superficie sur le campus de l'Université, les mesures reliées à la bonne intendance de l'environnement furent au nombre des grands principes d'aménagement. Ces principes s'articulaient notamment autour :

- de la gestion des eaux pluviales pour assurer la qualité de l'eau et contrôler l'écoulement des eaux sur les falaises contiguës fragiles ;
- du recours à des méthodes d'aménagement écologiques ;
- de la protection et de la remise en état de l'écosystème de certaines parties du jardin et de la promotion de la diversité écologique du jardin ;
- d'un haut niveau de responsabilité environnementale et de l'horticulture durable relativement à tous les aspects de l'aménagement, de la gestion et de l'éducation ; et
- du recours à des technologies novatrices et écologiques, telles que l'hydroponique et le traitement solaire de déchets aquatiques.

L'importance au niveau local/régional

Ce projet est en fait unique dans la région, puisque aucun jardin botanique en Colombie-Britannique n'entretient un lien aussi étroit avec les universités canadiennes. L'intégration du volet enseignement au JBCH dans la région à forte densité de population de Vancouver et le fait que le Jardin du souvenir de Nitobe soit déjà une destination touristique internationale fort prisée, ont pour effet de rendre ces lieux encore plus remarquables. Il y a fort à parier qu'on vantera davantage les mérites du JBCH sur la scène internationale.

Facteurs spéciaux

Lors de l'élaboration du plan d'aménagement, on avisa les architectes paysagistes de ne pas se limiter aux contraintes budgétaires. Le budget proposé de

review of botanical gardens throughout the world,

- preparation and refinement of schematic plan alternatives and the complete master plan document,
- preparation of a Fund-raising Folio with text and graphics, and
- presentation of the draft plan to the greater university community at an open house forum.

Role of the Landscape Architect

Three landscape architects from two firms collaborated to produce 90% of the work on this project. This included all inventory,

analysis, programming, planning and design work, as well as production of the master plan document and the Fund-raising Folio material. The landscape architects facilitated the Project Advisory Committee meetings and the open house. Other disciplines who contributed to the master plan process included an architect, a structural engineer, and an exhibit design consultant.

The study area occupies a significant portion of the UBC campus. Measures related to environmental stewardship were among the primary design principles. These principles included:

- management of stormwater for water quality treatment and to control water flows over the adjacent, sensitive oceanside cliffs;
- use of low impact development practices;
- dedication of portions of the garden to ecosystem protection and restoration as well as promotion of ecological diversity;
- demonstration of a high degree of environmental responsibility and sustainable horticulture throughout all aspects of design, management and education; and
- use of the garden to demonstrate innovative and environmentally responsible uses of technology, e.g., hydroponics, solar aquatic waste treatment.

Local/Regional Significance

The project is a very important one in the region. No other botanical garden in British Columbia has such a strong inter-relationship with a major Canadian university. The integration of education within the BGCH combined with its location in the densely populated Vancouver region and the fact that Nitobe Memorial Garden (a portion of the BGCH) is already an internationally known tourist destination make the opportunities highly significant and very likely to receive acclaim on the international stage.

Special Factors

The landscape architects were advised to not be constrained by budgetary considerations in the development of the Master Plan. The proposed budget of approximately \$40 million, including the construction of new buildings to



Ci-dessus : Une vue de Totem Field pointant vers le nord /
Above: A view of Totem Field, looking north

quelque 40 millions de dollars, comprenant la construction de nouveaux édifices pour abriter le Centre d'horticulture proposé, est, en effet, ambitieux.

Les agents de développement de l'université responsables du financement furent impliqués dans tout le processus d'élaboration du plan d'aménagement. Le principal défi à l'heure actuelle consiste à permettre d'utiliser le terrain « Totem Field » pour fins de recherche et d'enseignement. Il s'agit d'un endroit sur le campus dont la description est ambiguë dans le plan d'aménagement officiel de l'agglomération. Le plan d'aménagement sera alors essentiel à la résolution de ce dilemme.

Avec le JBCH, l'Université de la Colombie-Britannique pourrait facilement aspirer au titre de meilleure université au Canada et d'université de premier calibre à l'échelle mondiale. Le décor enchanteur de la forêt le long de l'océan Pacifique en fait l'un des jardins botaniques les plus uniques au monde. Le jardin botanique et le centre d'horticulture de l'Université de la Colombie-Britannique symboliseront les quatre piliers d'un jardin botanique, à savoir la recherche, l'enseignement, la conservation et secteur d'activité. ❖

Colette Parsons, APC travaille chez Durante Kreuk Ltd., une firme à Vancouver qui se spécialise dans la création d'espaces verts urbains, l'aménagement du terrain et l'architecture de paysage.

Architecte paysagiste/firme :
Duranete Kreuk Ltd. avec le concours de Catherine Berris Associates Inc.

Chargé de projet/directeur :
Jane Durante, Duranete Kreuk Ltd, directrice responsable ; Catherine Berris, Catherine Berris Associates Inc., directrice.

Équipe du projet :
Colette Parsons (architecte paysagiste chargé du projet), Jennifer Stamp (stagiaire en architecture de paysage)

Propriétaire/client :
Université de la Colombie-Britannique, Faculté de l'agronomie - Moura Quayle (doyen) ; Comité consultatif du projet - Brian Holl (coordonnateur), Douglas Justice (jardin botanique), Tom Llewellyn, Andrew Wilson (planification et aménagement du campus), Douglas Paterson (faculté de l'agronomie, programme d'architecture de paysage), Charles Sale (Amis du jardin), David Tarrant (Jardin botanique)

Collaborateurs :
Henry Hawthorn Architect (architecte), C.Y. Loh Associates Ltd. (ingénierie des structures), Aldrich Pears Associates (interprétation), Moriarty + Company Ltd. (esquisses de perspective)



1. Le Totem Field / Totem Field
2. Conservatory Café
3. Festival Lawn
4. La forêt carolinienne / Carolinian Forest

support the proposed Centre for Horticulture, is, indeed, ambitious.

University development officers responsible for fund-raising were involved throughout the master planning process. The primary challenge at the present time relates to enshrining the land use of Totem Field for research and education - an area of the campus with an ambiguous designation in the Official Community Plan. The master plan is a very pivotal document for the resolution of this dilemma.

The BGCH has the potential to be a major contributor to UBC's hope of becoming the best university in Canada, and a premier institution in the world. The BGCH will be an outstanding showcase of scientific research and academic programming on a site that captures the public's imagination. A dramatic setting in a forest at the edge of the Pacific Ocean makes it unique in the world of botanical gardens. The UBC Botanical Garden and Centre for Horticulture will reflect a balanced manifestation of the four pillars of the botanical garden; research, education, conservation and industry. ❖

Colette Parsons, CSLA works in the Vancouver-based office of Durante Kreuk Ltd. The firm specializes in urban open space design, site planning and landscape architecture.

Landscape Architect/Firm:
Duranete Kreuk Ltd. in collaboration with Catherine Berris Associates Inc.

Project Manager/Principal:
Jane Durante, Duranete Kreuk Ltd, Principal in Charge; Catherine Berris, Catherine Berris Associates Inc., Principal

Project Team:
Colette Parsons (Project Landscape Architect), Jennifer Stamp (Intern Landscape Architect)

Owner/Client:
University of British Columbia, Faculty of Agricultural Sciences - Moura Quayle (Dean); Project Advisory Committee - Brian Holl (Coordinator), Douglas Justice (Botanical Garden), Tom Llewellyn, Andrew Wilson (Campus Planning and Development), Douglas Paterson (Faculty of Agricultural Sciences, Landscape Architecture Program), Charles Sale (Friends of the Garden), David Tarrant (Botanical Garden)

Credits:
Henry Hawthorn Architect (Architect), C.Y. Loh Associates Ltd. (Structural Engineering), Aldrich Pears Associates (Interpretation), Moriarty + Company Ltd. (Perspective Sketches)

Catégorie / Category: Design

In vitro

Festival international de jardins, Grand-Métis (Québec) / International Garden Festival, Grand-Métis, Québec

Dans le cadre du Festival international de jardins, ce projet utilisa le jardin comme site privilégié d'expression des préoccupations actuelles que vit la société, plus particulièrement celle de l'avenir des forêts. Dans cet esprit, le jardin est ébauche, célébration et hymne à la forêt contemporaine. Il devient alors une expérience inusitée faisant appel aux instincts humains d'émerveillement. L'effet vitrail que crée près de 2 000 pots Mason ordonnés dans un code coloré relève complètement du spectaculaire et imprègne curieusement de sublime, de merveilleux et d'inquiétude. S'agit-il d'un laboratoire ? D'une forêt gratte-ciel ? Ce jardin initie aussi les visiteurs à un tout nouveau moyen d'expression, vocabulaire de couleurs, de formes et d'odeurs. La redéfinition de l'aspect culturel des paysages est ici un champs d'activité indispensable dans la pratique de l'architecture de paysage, particulièrement dans un contexte de mutation accélérée au rythme de notre époque. Les créations paysagères contemporaines doivent correspondre à la sensibilité esthétique et culturelle de l'époque et supporter ses valeurs.

Architecte paysagiste/firme :
NIP paysage

Chargée de projet :
Josée Labelle

Équipe du projet :
Josée Labelle, Mathieu Casavant, France Cormier, Michel Langevin, Mélanie Mignault

Client/propriétaire :
Festival international de jardins

Collaborateurs :
Alexander Reford (directeur, Jardins de Métis) ; Denis Lemieux (directeur, Festival international de jardins) ; Philippe Poullaouec-Gonidec (cofondateur, Festival international de jardins) ; Marie-Josée Lacroix (collaboratrice)



In the context of the experimental opportunities afforded by the International Garden Festival, this project explores the use of the garden as a site for current preoccupations over the future of forest life. Serving as a blueprint for a new kind of forest which has emerged as a result of contemporary forestation and deforestation practices, the goals of this project include the establishment of a new experience of wonder with regard to our forests. The use of 2000 colour-coded Mason jars created a space for a sublime and energetically-charged experience, at once evoking a laboratory for critical inquiry and the more tactile experience of a skyscraping forest-scape. Visitors' experience included an infinitesimally sensuous vocabulary of colour, sound, form, and smells. The landscape architects, in addition to raising consciousness about deforestation, proposed a contemporary aesthetic in keeping with current cultural sensibility—an important factor in the development of new design in landscape architecture.

Landscape Architect/Firm:
NIP paysage

Project Manager/Principal:
Josée Labelle

Project Team:
Josée Labelle, Mathieu Casavant, France Cormier, Michel Langevin, Mélanie Mignault

Owner/Client:
International Garden Festival

Credits:
Alexander Reford (Director, Jardins de Métis); Denis Lemieux (Director, International Garden Festival); Philippe Poullaouec-Gonidec (Co-founder, International Garden Festival); Marie-Josée Lacroix (collaborator)



Category: Design

Husky Injection Molding Systems Industrial Campus

Bolton, Ontario

Recognizing that an attractive and inviting work environment is an important stimulus for creativity and productivity in the workplace, Husky Injection Molding Systems retained the landscape architects to prepare an ambitious master plan for their industrial lands in Bolton, Ontario. The guiding design principle for their plan was environmental sustainability. Features include natural plant succession, minimization of landscape maintenance, stormwater retention, and wetland habitat creation. The Bolton project set new environmental standards as part of municipal landscape plan approvals and landscape contracting procedures. The project served as a model for establishing landscape requirements for redevelopment of Husky plants around the world, offering specific recommendations for amending and composting soils, use of native plants and increasing site biomass, expansion of site bio-diversity, collection of seeds and cuttings for future plantings, and management of storm and surface water run off.



Landscape Architect/Firm:
PMA Landscape Architects Ltd.

Project Manager/Principal:
Ruedi Hofer

Owner/Client:
Husky Injection Molding Systems Inc.

Credits:
Greenery Unlimited (Landscape Contractor); John Buttner Architect; J.H. Rust Architect Inc.; Akitt Swanson & Pearce Architects Inc.; Internorth Construction Co. (Structural Engineer and General Contractor); Marshall Macklin Monaghan (Civil/Site Services Engineer); V.A. Piscione & Associates (Civil/Site Services Engineer); MCW Consultants Ltd. (Electrical Engineer); Paul Ehnes, Greenery Unlimited (Horticulturist)



1. Looking down entry colonnade
2. AMC intersection with screen planting for parking lots in background
3. Naturalized path towards stormwater pond
4. Waterfall at stormwater pond looking from patio
5. Stone slab steps in stormwater pond
6. Pathway within planted parking medium
7. Bike shelter and storage
8. Looking towards silos
9. Colonnade structure along road
10. Winding path towards patio area
11. Ornamental planting along path
12. Intimate employee patio area
13. Naturalized path towards daycare area
14. Naturalized perimeter planting with volleyball court in background
15. Looking towards daycare play structures from toboggan hill
16. Daycare playground area
17. Employee entry path towards daycare building
18. Naturalized walking/jogging path to and from Operations buildings



télécopieur: (416) 510-6875

Landscapes/Paysages Carte d'information Gratuite sur les Produits

LANDSCAPES/PAYSAGES Les membres et associés de l'AAPC ont droit à un abonnement gratuit.

Oui! Abonnez-moi dès maintenant!

nom _____ fonction _____
 nom de l'entreprise _____
 adresse _____
 ville _____ province _____ code postal _____
 n° de téléphone (bur.) _____ n° de télécopieur _____
 courriel _____

un an :
 23,20\$ + TPS de 1,75\$ = 24,95\$
 26,95\$ (en SUS) outre-mer 32,95\$ (en SUS) (* payé d'avance)

chèque ci-joint (à l'ordre de Landscapes/Paysages)
 Visa MasterCard Amex Facturez-moi 32,05\$ (au Canada seulement)

numéro de carte de crédit _____ date d'expiration _____
 signature _____ date _____

*Les tarifs ci-dessus sont pour le courrier de surface.

Le monde de la créativité à votre portée

LANDSCAPES/PAYSAGES **CARTE D'INFORMATION GRATUITE SUR LES PRODUITS**

Encerclez le numéro qui correspond à la publicité, au produit ou au document sur lequel vous désirez obtenir de plus amples renseignements

Rapide et facile...
Télécopiez-la dès AUJOURD'HUI! (416) 510-6875 ou
 Postez sans tarder cette carte préaffranchie!

1	21	41	61	81	101	121	141	nom _____ poste _____
2	22	42	62	82	102	122	142	nom de l'entreprise _____
3	23	43	63	83	103	123	143	adresse _____
4	24	44	64	84	104	124	144	ville _____ province _____ code postal _____
5	25	45	65	85	105	125	145	n° de téléphone (bur.) _____ n° de télécopieur _____
6	26	46	66	86	106	126	146	courriel _____
7	27	47	67	87	107	127	147	signature _____ date _____
8	28	48	68	88	108	128	148	
9	29	49	69	89	109	129	149	
10	30	50	70	90	110	130	150	
11	31	51	71	91	111	131	151	
12	32	52	72	92	112	132	152	
13	33	53	73	93	113	133	153	
14	34	54	74	94	114	134	154	
15	35	55	75	95	115	135	155	
16	36	56	76	96	116	136	156	
17	37	57	77	97	117	137	157	
18	38	58	78	98	118	138	158	
19	39	59	79	99	119	139	159	
20	40	60	80	100	120	140	160	

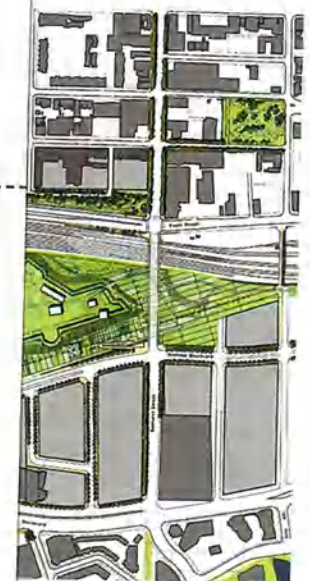
2002 LKJHGFED

Prière de hachurer le cercle qui s'applique :

<input type="checkbox"/> 001 Architecte paysagiste autorisé	Secteur public :	<input type="checkbox"/> 015 Planificateur
<input type="checkbox"/> 011 Architecte paysagiste associé	<input type="checkbox"/> 002 Service d'urbanisme	<input type="checkbox"/> 019 Architecte
<input type="checkbox"/> 012 Technologue en AP	<input type="checkbox"/> 003 Ing./aménag. commun.	<input type="checkbox"/> 013 Ingénieur
<input type="checkbox"/> 030 Entrepreneur paysagiste	<input type="checkbox"/> 004 Planificateur/dir. de parcs	<input type="checkbox"/> 016 Promo./construct.
<input type="checkbox"/> 018 Aménag. paysager/construction	<input type="checkbox"/> 005 Autre	<input type="checkbox"/> 024 Autre

Informations désirées pour

<input type="checkbox"/> Projet immédiat	Chiffre d'affaires (annuel) :	<input type="checkbox"/> 02 jusqu'à 499 000\$
<input type="checkbox"/> Projet éventuel	<input type="checkbox"/> 01 intérieur à 100 000\$	<input type="checkbox"/> 03 jusqu'à 999 999\$
	<input type="checkbox"/> 04 jusqu'à 4 999 999\$	





MAIL POSTE
 Canada Post Corporation
 Société canadienne des postes
 Postage paid Port payé
 if mailed in Canada si posté au Canada
 Business Reply Réponse d'affaires
 0183030999 01



0183030999-M3B2X7-BR01

LANDSCAPES/PAYSAGES
 READER ENQUIRY DEPARTMENT
 1450 DON MILLS ROAD
 PO BOX 41003, STN. BRM B
 TORONTO, ON M7Y 7E3

Category: Design
Husky Injection Molding
 Bolton, Ontario

Recognizing that an attractive and stimulating environment is a key stimulus for creativity and productivity, Husky Injection Molding Systems retained the landscape architect firm PMA Landscape Architects Ltd. for their industrial lands in Bolton. The project was environmental succession, minimization of landscape impact, and habitat creation. The Bolton part of municipal landscape plan. The project served as a model for development of Husky plants around the site for amending and composting site mass, expansion of site biodiversity, and management of site

Landscape Architect/Firm:
 PMA Landscape Architects Ltd.

Project Manager/Principal:
 Ruedi Hofer

Owner/Client:
 Husky Injection Molding System

Credits:
 Greenery Unlimited (Landscape); J.H. Rust Architect Inc.; Akitt S Internorth Construction Co. (Site); Marshall Macklin Monaghan (Civil); Associates (Civil/Site Services Engineer); Paul Ehnes, Greener



MAIL POSTE
 Canada Post Corporation
 Société canadienne des postes
 Postage paid Port payé
 if mailed in Canada si posté au Canada
 Business Reply Réponse d'affaires
 0183030999 01



0183030999-M3B2X7-BR01

LANDSCAPES/PAYSAGES
 READER ENQUIRY DEPARTMENT
 1450 DON MILLS ROAD
 PO BOX 41003, STN. BRM B
 TORONTO, ON M7Y 7E3



1. Looking down entry colonnade
2. AMC intersection with screen planting for parking lots in background
3. Naturalized path towards stormwater pond
4. Waterfall at stormwater pond looking from patio
5. Stone slab steps in stormwater pond
6. Pathway within planted parking medium
7. Bike shelter and storage
8. Looking towards silos
9. Colonnade structure along road
10. Winding path towards patio area
11. Ornamental planting along path
12. Intimate employee patio area
13. Naturalized path towards daycare area
14. Naturalized perimeter planting with volleyball court in background
15. Looking towards daycare play structures from toboggan hill
16. Daycare playground area
17. Employee entry path towards daycare building
18. Naturalized walking/jogging path to and from Operations buildings



Category: Planning and Analysis
Fort York Garrison Common Open Space Study
 Toronto, Ontario

Fort York is a historic resource now inaccessible and invisible, surrounded by the City of Toronto. This study was commissioned in response to major land use changes predicted to occur in the area surrounding the fort, with the goal of providing the client with a realistic approach to projecting and enhancing this significant historic property.

Specific recommendations include consolidating existing open space fragments, protecting and interpreting archaeological resources, recapturing the sense of the fort's original setting, increasing visibility and accessibility, improving connections, and encouraging compatible development on adjacent lands. The landscape architect led a multi-disciplinary team in the development of this plan, which has already resulted in a number of positive changes to adjacent public and private properties.

Landscape Architect/Firm:
 du Toit Allsopp Hillier Architects Ltd.

Project Manager/Principal:
 du Toit Allsopp Hillier Architects Ltd.

Project Team:
 Robert N. Allsopp, Peter F. Smith, Tanya Brown

Owner/Client:
 Barry Hughes, David O'Hara (City of Toronto Economic Development, Culture and Tourism); Ian Cooper, Eric Pedersen, Carleton Grant, Jo Ann Pynn, Greg Rich, Alka Lukatela, Gary Baldey, Susan Samuel, David Spittal, Henry Szymandera (City of Toronto Steering Committee); Stephen Otto (Friends of Fort York)

Credits:
 Philip Goldsmith & Company Ltd.; Pleasance Crawford Landscape Architect; LEA Consulting Ltd.; Gartner Lee Associates



Category: Planning and Analysis

Cliff Bungalow-Mission Townscape and Process Calgary, Alberta

Commissioned by the Cliff Bungalow-Mission Community Association through a grant from the Calgary Foundation Neighbourhood Grants Program, this project grew out of the City of Calgary's search for an appropriate approach to planning one of its oldest neighbourhoods. The plan for Cliff Bungalow-Mission demonstrates a comprehensive methodology for documenting and analyzing the existing neighbourhood and provides a set of tools for residents, planners, developers, architects and others involved in the community development process. Analytical techniques used during the course of the project included mapping intensity of use, mapping land uses, activities and context, inventory of street and building types, and the development of computer models. The plan contributes to a new way of approaching urban design in older urban areas. The results of this study illustrate that by valuing and carefully developing urbanized areas, good urbanism is also good environmentalism.

Landscape Architect/Firm:
Bev Sandalack and Andrei Nicolai

Project Manager/Principal:
Bev Sandalack

Project Team:
Gian Carlo Carra, Julio Marce Santa, Jinwei Zhang (Graduate Research Assistants)

Owner/Client:
Cliff Bungalow-Mission Community Association

Credits:
Bob Lang (Cliff Bungalow-Mission Community Association Past-President);
The Calgary Foundation Neighbourhood Grants Program



Catégorie / Category: Design

Jardin de Montréal à Shanghai / Montreal Garden in Shanghai Shanghai (République populaire de Chine) / Shanghai, People's Republic of China

Conçu au Canada et réalisé en Chine, ce jardin unique de quatre hectares aménagé dans le parc centenaire de Pudong est le reflet de rapports cordiaux. Créé à l'initiative des maires de Shanghai et de Montréal, ce jardin se fixe pour but de rendre hommage au Canada, au Québec et à Montréal. Nos maîtres d'œuvre montréalais de l'architecture de paysage proposèrent pour ce jardin des éléments distincts, indissociables et intégrés : un jardin à l'image du Canada, un pavillon central, ainsi qu'une vitrine multimédia. À l'aide d'une approche fort contemporaine, le jardin est symbole des vastes étendues et traits caractéristiques propres au paysage canadien, et en saisit le caractère humble et la diversité. Le succès de cet aménagement permet d'accoler l'étiquette de « contemporain » au style d'architecture de paysage canadien et de créer un paysage « moderne pittoresque » entièrement canadien.

Architecte paysagiste/firme : Service des parcs, des jardins et des espaces verts (SPJÉV), ville de Montréal ; Claude Cormier architectes paysagistes inc.

Coordinatrice du projet : Wendy Graham, service des parcs, jardins et espaces verts, ville de Montréal

Directeur de la conception : Claude Cormier

Équipe du projet : Alain Loof, Jean Drapeau - Ville de Montréal ; Claude Cormier architectes paysagistes inc. - Annie Yperciel, Louis Charles Lasnier

Gestion du projet : Ville de Montréal - Pierre Bouchard (directeur par intérim, SPJÉV), Daniel Groulx (architecte, SPJÉV) ; Dessau-Soprin, ingénieurs - François Jasmin (ingénieur de projet), Martin Fournier (ingénieur, directeur des travaux)

Propriétaire/client : Ville de Montréal (avec la collaboration des autorités administratives et celles du jardin de la ville de Shanghai), et la société de portefeuille d'aménagement des terres de Pudong.

Collaborateurs : Parc centenaire (PLDHC) Shanghai (China-Design-Build) ; Saucier + Perrotte architectes (Conception du Pavillon) ; Dessau Soprin ; Consortium Multimédia CESAM ; ville de Shanghai ; société de portefeuille d'aménagement des terres de Pudong (conception, construction et gestion du projet) ; société de construction des aménagements paysagers à Shanghai (entrepreneur de bâtiment)



Designed in Canada and made in China—this defines the working relationship that resulted in this unique 4-hectare garden within Pudong's Century Park. The Montreal Garden in Shanghai was created from the initiative of the mayors of Shanghai and Montreal. The intent was to create a garden that celebrated Canada, Quebec and Montreal. The Montreal landscape architects proposed three distinct, inseparable and seamless parts: a landscape representative of Canada, a central pavilion, and a multimedia exhibit. Using a strong contemporary design vocabulary, the garden explores the vastness and specificity of the Canadian landscape, capturing its humility and diversity. The success of this design positions Canada and landscape architecture within the realm of the contemporary and creates a uniquely Canadian version of the "modern picturesque."

Landscape Architect/Firm: Service des parcs, des jardins et des espaces verts (SPJÉV) City of Montréal; Claude Cormier architectes paysagistes inc.

Project Co-ordinator: Wendy Graham, SPJÉV, City of Montreal

Design Principal: Claude Cormier

Project Team: Alain Loof, Jean Drapeau; (City of Montréal) Annie Yperciel, Louis Charles Lasnier (Claude Cormier architectes paysagistes inc.)

Project Management: Pierre Bouchard (Interim Director, SPJÉV), Daniel Groulx (Architect, SPJÉV); François Jasmin, Martin Fournier (Dessau-Soprin, Engineers)

Owner/Client: City of Montreal in collaboration with the City of Shanghai, Garden and Administration Bureau, and Pudong Land Development (Holding) Corporation

Credits: Century Park (PLDHC) Shanghai (China-Design-Build); Saucier + Perrotte architectes (Pavilion Design); Dessau Soprin; CESAM, Consortium Multimédia; City of Shanghai; Pudong Land Development Holding Company (Design, Construction and Project Management); Landscape Architecture Construction Company, Shanghai (Building Contractor)



Category: Design
Paletta Lakefront Park
 Burlington, Ontario

This project is a good example of what a community can achieve when a sensitive strategy is put forward for adaptive use of a heritage property. Formerly known as the McNichol Estate, this 6-hectare site was transformed as a retreat and as a venue for special community events. Specific objectives included cultural heritage conservation and environmental protection, combined with achieving business plan objectives. Development of a fund-raising strategy was a unique contribution the landscape architects made, in addition to their role as site planners. Not only did the community participate in the planning of this facility, they demonstrated their support for the design through cash donations and gifts in kind to ensure a high quality result. Today, Paletta Lakefront Park is an important city-wide attraction.

Landscape Architect/Firm: The Landplan Collaborative Ltd.

Project Manager/Principal: Rod MacDonald

Owner/Client: City of Burlington

Project Team: Steve Barnhart, Wendy MacDonald, Earl Perry, Brooks Wicken

Credits: Craig Stevens (Project Landscape Architect), Ross Stephen (Manager of Parks and Open Space), Marg MacVinnie (Project Coordinator), Dave Currie (Supervisor of Facilities), Joe Hollick (Special Projects



Engineer), Mary Osborne (Fundraising Coordinator), City of Burlington; Goldsmith Borgal and Company, M&E Engineering Ltd., Yolles Partnership Inc., Dan Euser Waterarchitecture Inc. Vanden Bussche Irrigation and Equipment Ltd., Trow Engineering, Aldershot Landscape Contractors.

Category: Design
Hongqiao Park
 Shanghai, People's Republic of China

The result of an international competition, the design and construction of this 25-hectare site in Shanghai was completed in only 12 months. Canadian landscape architects working in concert with local landscape architects were responsible for all aspects of the design from conceptual to detail design. The approach was to blend the Western landscape architectural design process of applying creative and scientific knowledge with the traditional approach used in the design of the famous Chinese gardens in Hongqiao. Officially opened by the Premier of the People's Republic of China, the park is now widely recognized as a significant place within this populous city and country, and has thus given the practice of landscape architecture and Canadian landscape architects wide recognition.

Landscape Architect/Firm: EDA Collaborative Inc.

Project Manager/Principal: Patrick Li

Owner/Client: Hongqiao Economic Development Company, ISTW International

Project Team: Patrick Li, Bruce Cudmore, Annette Parent Sullivan, Lara Tarlo, Patrick Morello, Nick Van Viet, Ming Tan

Credits: Dan Euser Waterarchitecture, Reich + Petch Architects, Shanghai Landscape Architecture Design Institute, ECADI, STW International, Toronto and Shanghai, Charlie J.L. Wang, Lili Fu



Category: Planning and Analysis
Mississauga Garden Park
 Mississauga, Ontario

Mississauga's long history as a centre of horticulture combined with the spectacular setting of this site on the Credit River provides tremendous potential for the development of Garden Park. With demand for horticultural and environmental knowledge and skills at an all time high, Mississauga Garden Park provides a public focus and resource that will benefit citizens for generations to come. The master plan design expands on the concept of a garden trilogity comprising demonstration, display and ecology, and capitalizes on the distinctive character and features of the site. A major challenge the landscape architects faced was that of building consensus on the role and purpose of this public garden on a site that embodies significant natural and cultural values.

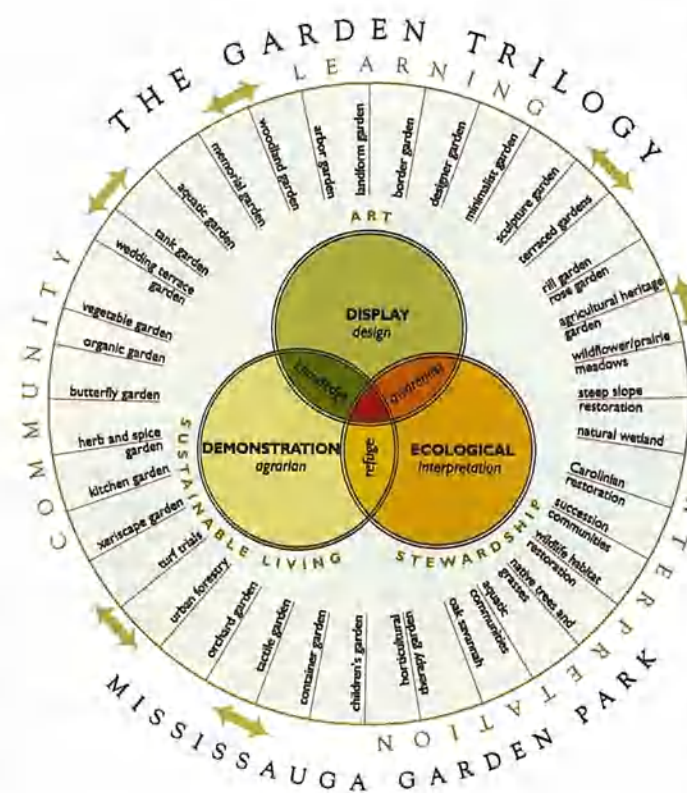
Landscape Architect/Firm: The Landplan Collaborative Ltd.

Project Manager/Principal: Rod MacDonald

Client: City of Mississauga

Project Team: Steve Barnhart, Wendy Mac Donald, Sherry Mennen, Earl Perry, Owen Scott

Credits: The Arcop Group; Archaeological Services Inc.; Emmerson Consulting and Associates; Itrans Consulting Inc.; MJS Consultants Inc.; North-South Environmental Inc.; The Planning Partnership; Todgham & Case Associates Inc.; Western Botanical Services Ltd.



New City Spaces
 by Jan Gehl and Lars Gemzøe

Copenhagen: Danish Architectural Press, 2000. 263 pages.
 \$67.95. ISBN 87-7407-235-8

Reviewed by John Danahy

Winning back public space is the theme of this latest publication from the Centre for Public Space Research situated in the School of Architecture at the Royal Danish Academy of Fine Arts. The authors, Jan Gehl and Lars Gemzøe present an elegant and extremely useful documentation of carefully selected examples of contemporary urban public space design.

New City Spaces is an excellent resource book for any design firm, student or citizen involved in the creation of public spaces in cities. The examples extend across an international sample of cities and implicitly challenge designers to rise to the standard of practice profiled in the book.

New City Spaces accomplishes three things. First, it presents a succinct and compelling case for recapturing the downtown districts of cities for the pedestrian. Second, it provides a short list of case studies of nine cities where significant effort and building of public space networks were created and sustained during the past thirty years. These cities use built works to recapture public space opportunities lost to the automobile and modernist planning. Third, the book samples 39 public spaces, 3 streets and 36 public squares that define contemporary examples of best practice in design. The examples succeed at combining functional realities ranging across traditional and contemporary aesthetic styles of design.

Although no Canadian cities make it onto the shortlist of communities the authors judge to have made the most significant progress in transforming

the public space systems of their community, three Canadian plazas make it into the collection of internationally significant spaces. These include Place Berri in Montreal by landscape architects Peter Jacobs and Philippe Poullaouec. Two spaces in Toronto are included, the Village of Yorkville Park (often referred to as Cumberland Park) involving Martha Schwartz, Ken Smith and David Meyer, and the Cloud Gardens by landscape architects Frank Milus, Patrick Bollenberghe, and Alexander Topps. These Canadian examples demonstrate an interesting and marked departure in style and programme from contemporary European examples. Also, these cases allow one to study how design in a rectilinear grided city differs from cities using other street patterns.

New City Spaces challenges us to be more assured and aggressive in making urban spaces that accommodate and cater to the casual public life of a city. The lessons contained in this book are crucial if we are going to make living at higher densities enjoyable. ❖

John Danahy, CSLA is a professor of landscape architecture at the University of Toronto.



Gazon en granite / Granite Lawn

Gagnant du concours d'aménagement paysager du centre Richmond-Adelaide, Granite Lawn fit appel à des nouveaux moyens dans le domaine de l'art urbain pour ce paysage de rue attendant à l'un des complexes de bureau les plus remarquables de Toronto. Pour réaliser ce projet, Corban and Goode Landscape Architecture and Urbanism mit sur pied une équipe de collaborateurs se composant de Rina Greer, conseillère en art public, et des artistes Susan Schelle et Mark Gomes, afin de transformer un îlot urbain en un mélange unifié d'art public et d'architecture de paysage. Pour l'élaboration du plan, on intégra les éléments du jardin classique européen à une palette de matériaux durables. La topiaire en granite poli vert et les voies d'accès en granite rouge à l'intérieur des gazons de granite vert sont des éléments d'art urbain hors de l'ordinaire qui embellissent et qui font admirablement bien fonction d'endroits pour s'asseoir à l'intérieur des trois places. L'effet combiné procure un nouveau caractère fantaisiste : l'espace est mis en valeur à l'aide d'une palette de couleurs fortes et d'éléments curvilignes qui enlacent le visiteur et unifient le site.

Urban art is recruited in new ways in Granite Lawn, a winner in the Richmond-Adelaide Centre Landscape Competition held for the streetscape attached to one of Toronto's landmark office complexes. Corban and Goode Landscape Architecture and Urbanism led a collaborative team that included Rina Greer, Public Art Consultant, and artists Susan Schelle and Mark Gomes, in the expression of a city block as a unified blend of public art and landscape architecture. A scheme was designed by marrying the elements of the European formal garden with a durable material palette. Polished green granite topiary and red granite pathways within fields of green granite lawns are elements of urban art that add beauty and novelty, and function seamlessly as public seating within the figurative scale of three plazas. The combined effect is fresh whimsy: space that is highlighted by a dramatic colour palette and curvilinear elements that surround the visitor and unify the site. NM



À gauche : À la Place ouest, une haie/muret en granite rouge arquée et comprenant une écluse fait fonction de banc tout l'an durant. L'amélanchier à grappes, le virgillier ou le gainier rouge forment ici une voûte de verdure ornementale. Un sentier en granite rouge, qui épouse les formes de la haie/du muret, mène aux Places est et nord, ainsi que aux rues.

Left: At the West Plaza, a curved red granite hedge/wall containing a water sluice provides seating year-round. Serviceberry, American Yellowwood or Canadian Redbud trees are used as an ornamental canopy. A red granite apron pathway follows the hedge/wall curve and connects to the North and East Plazas and out to the streets.

Au centre : Une représentation symbolique d'un miroir d'eau oval fait partie de la Place nord. Des bandes de granite rouges serpentent les champs de granite vert, qui font fonction de tapis de verdure où on peut s'asseoir et déambuler.

Middle: A symbolic representation of an oval reflecting pool is generated in the design for the North Plaza. Red granite bands wind through the fields of green granite, which act like grassy carpets for both the seated and perambulatory activity.

À droite : La topiaire en granite vert stylisée ajoute un élément figuratif et procure un endroit où les passants peuvent s'asseoir à la Place est.

Right: The stylized green granite topiary adds a figurative scale and offers seating opportunities for the public at the East Plaza.

Le concours de paysages pour le Centre Richmond-Adelaide fut commandité par le Oxford Properties Group, avec le concours de la Ville de Toronto. / The Richmond-Adelaide Centre Landscape Competition was sponsored by Oxford Properties Group with the help of the City of Toronto.

Can your buyers find YOU in a complex web marketplace?



It depends. Are you in the right place?

At esourceCanada.com, we've got a captive community of over 1 million qualified business buyers. All you need to do is show up, and be discovered.

- Start by listing your company for FREE in Canada's largest online B2B and manufacturing directory
- Next, enhance your listing considerably by making it come to the top of buyers' search results
- At the same time, get a fully e-commerce product catalogue and immediately start selling online
- You are now ready to be discovered by millions of buyers in our online auctions, e-marketplace and RFP/RFQ exchange

Be discovered
www.esourceCanada.com

For more information:
Call 1-866-294-3428
or visit www.esourceCanada.com

Canada's online industrial directory & buyers' guide

esource
canada.com